

# *Jau jm kie jé*

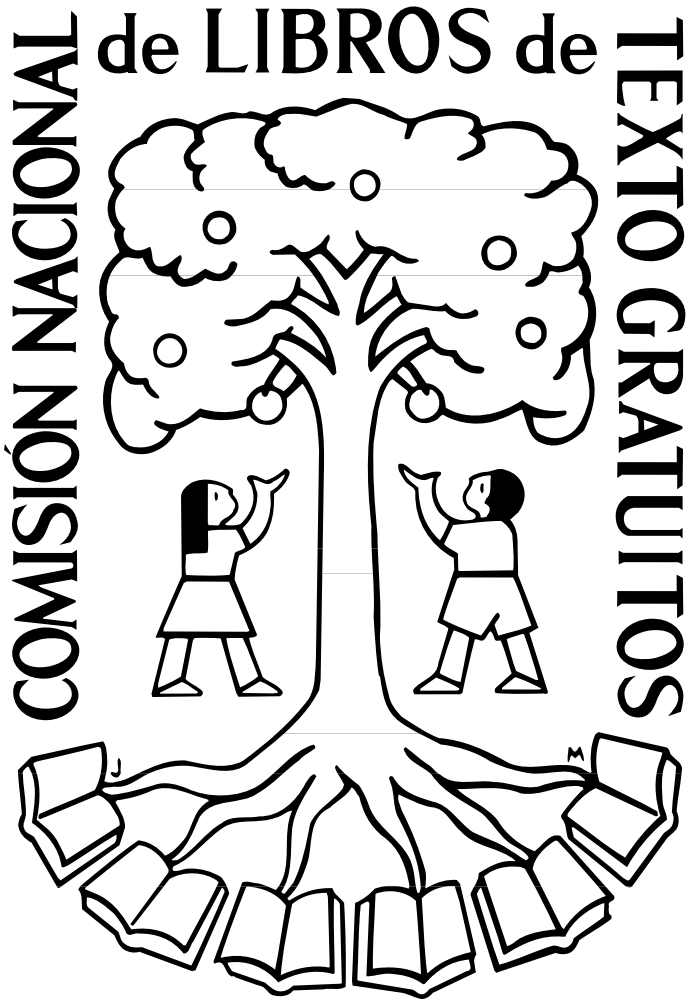
## *Jeu jëi*

*Lengua chinanteca*

*Usila, Oaxaca*

*Segundo grado*





**SEP**

## **Libro de texto en lengua chinanteca de Usila, Oaxaca**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Fulgencio Agustín García

### **Ilustración**

Javier Garnica, Antonieta Castilla, Virgilio Hernández, Raúl Reyes, Guillermo Reyes, Gerardo Cunillé, Juan Dagdug, José Bernechea, Héctor M. Barbero, Verónica García, Julián Herrera, Alejandro Jiménez, Laura Rubio y Mauricio Gómez Morín

### **Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena y Porfirio Cadillo

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

"Vendedora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-970-18-1850-3**

Primera edición 1994

Décima quinta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Jau jm kie jé*

## *Jeu jëi*

*Lengua chinanteca*  
*Usila, Oaxaca*

*Segundo grado*



# PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# I ma jniäi

Majyí libro la ikié la jät simaj m ñiq simaj ñii a'äi a'le jau jm, atiö i naí jau teí ijö i matät ka' lajö lität ko re ñiö i øi i, saí jau jm kie jö i'leí jé jeu ukoí.

Jö leí kö i'tsei ikö' atø i ñq lajät simaj peí atiö kö' rallé ñí, ka' lajö tyii jüoi re lajeí wajätsei jö i siäi i saí ñq lität tyii waeitsei i'tsei.

Majyí libro la ratie lajeí ijö ität ko' kö jeu, lajeí jm jö ijüoi.

Atø i a'äi a a' saí majyí la a'äi a'le jau jm kö' juq waeitsei i'tsei ikiäi, kö' juq lajeí jö ität kie kö' jeu, a'äi a'le jau jm. La jät a saí majyí rajuq ityiai jau kö' juq waeitsei itseí, lia i ratyia jau neí programa i wakä' atø 1993.

Majyí la i ma o'o itseí kiä neí tiö, ma o'o tiö lajät i wq ät tsei majyí la, kö' juq atø, jmaj sié simaj, lajät chie a'ai atí kiä tá kie ajeu kö' kö jeu, lajeí u'nio jö i tí tö i lai itseí.

Jau jm kie jé  
jeu jëi.



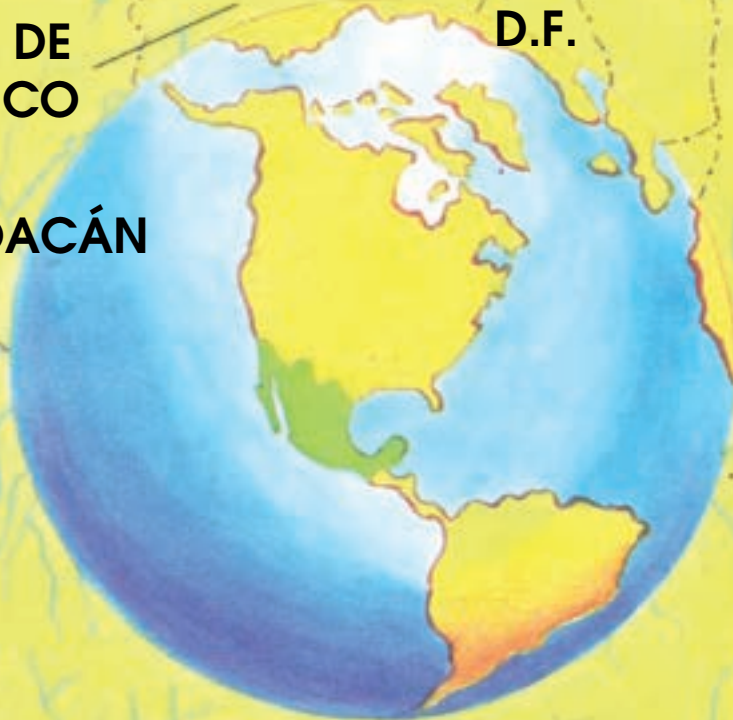
EDO. DE MÉXICO

D.F.

TLAXCALA

MICHOACÁN

PUEBLA



GUERRERO

MÉXICO



**GOLFO DE MÉXICO**

**VERACRUZ**

**TABASCO**

**SAN ANDRÉS TEUTILALPAN**  
• **SAN FELIPE USILA**  
**SAN JUAN TLACOATZINTEPEC**

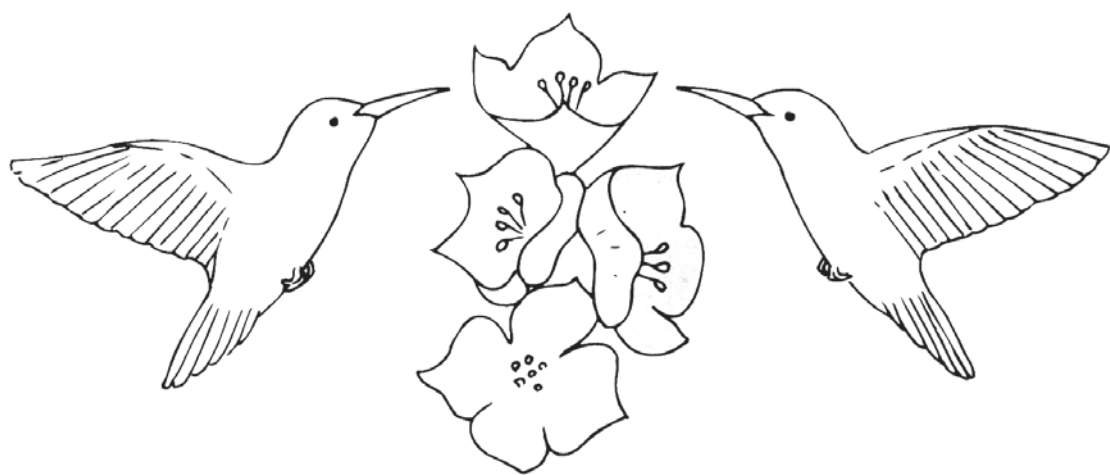
**OAXACA**

**OAXACA**

**CHIAPAS**

**OCÉANO PACÍFICO**





# ÍNDICE

---

1      Jau ṭə̄ṭ      13

---

2      La j̣ə̄ṭ i'silei m'ku      43

---

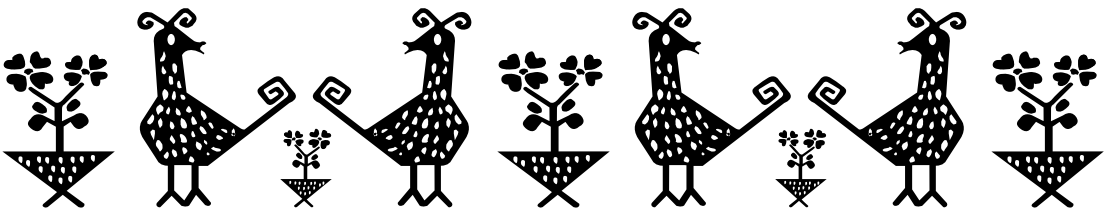
3      Jeu äi      71

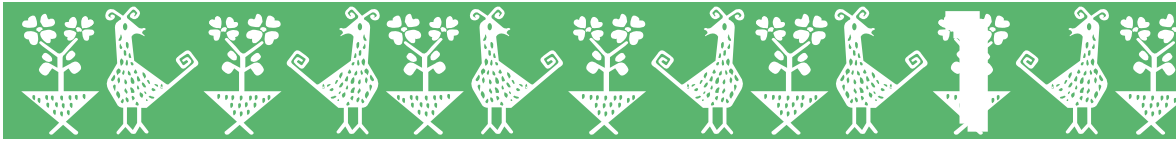
---

4      Jé ma'      93

---



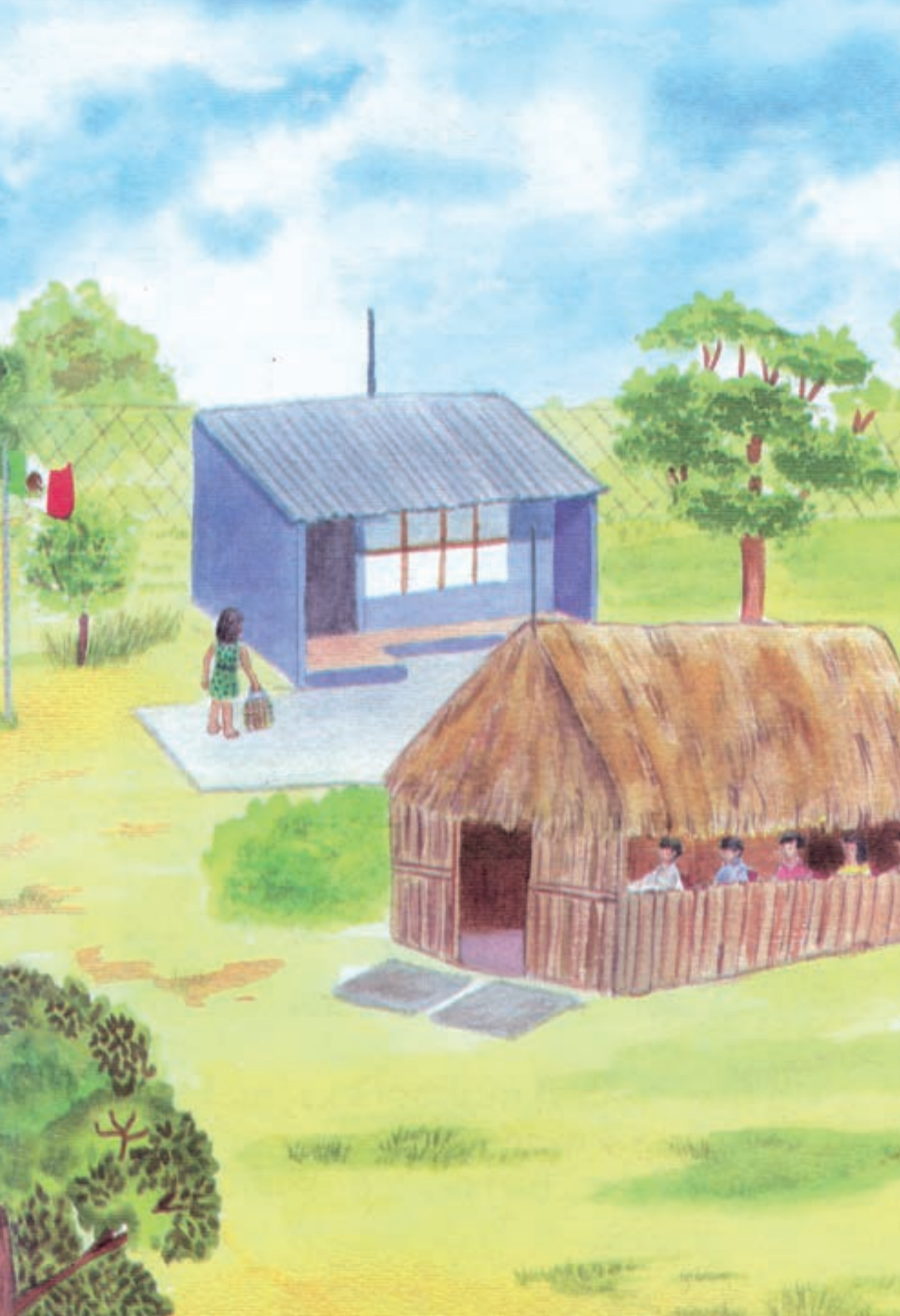


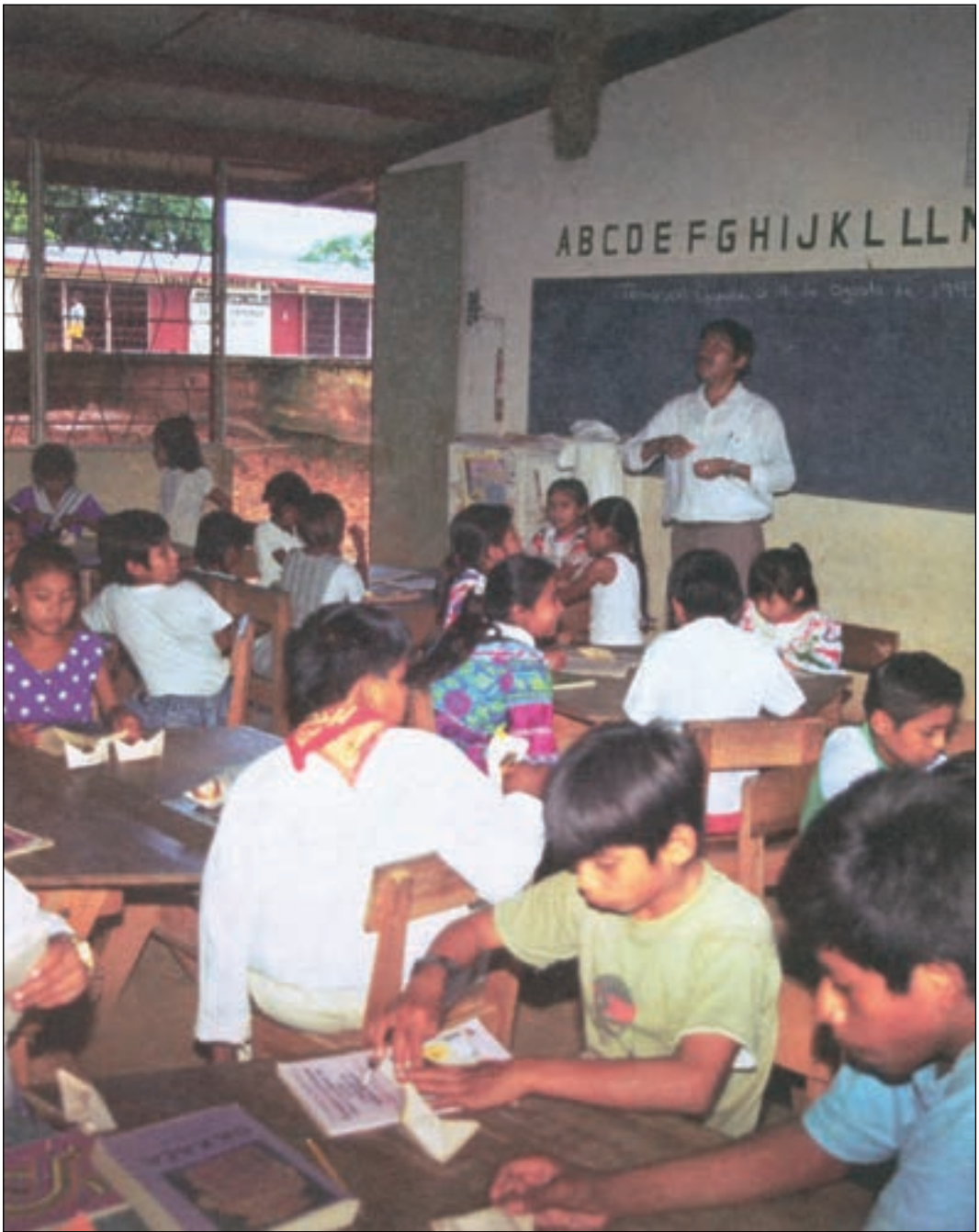


Liö mai juo jau tɛi, jeü chie ajüö,  
liö mai mkaü wa a'roi.









Liö mai s<sub>i</sub> ñö s<sub>i</sub> mai pei kiä jau t<sub>e</sub>t,  
je<sub>i</sub> la je<sub>t</sub> majyí ikúo a t<sub>e</sub>t tiö.  
Liö mai la<sub>i</sub> tsei tei at<sub>e</sub>t kii tiö.



Asitøi si ø'jau tøi

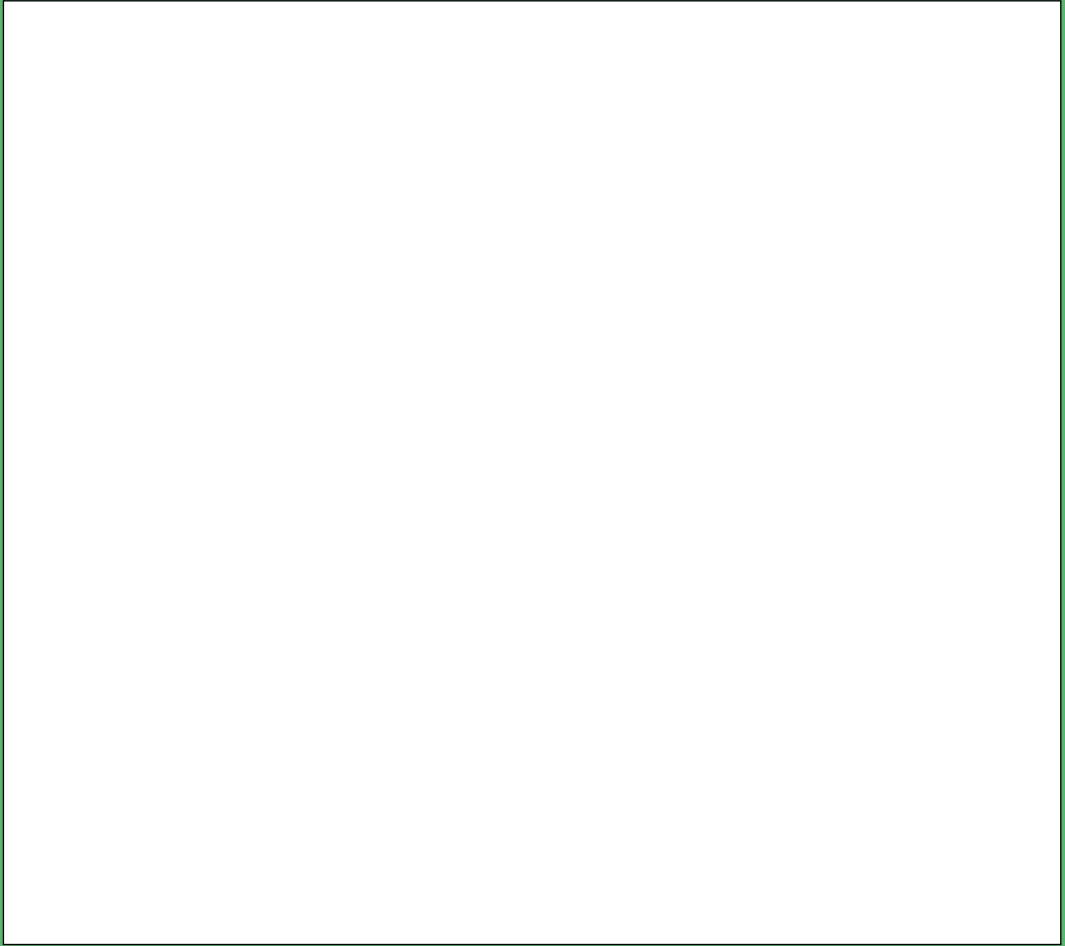


Apei si ät jeu a'nai ta ko  
nej



La jai si mai pei ti jai makí ta konei

Juö la jeit iteit o i ma tät jau teit



---

---

---

---

---

---

---

---



## Angä

Angä siä ma, liö mai jma u'gëü kiei, jö jeu nei, jai  
siä angä, jeü liö mai ja siä ma.

Ai lia kua angä jé, ë keu, ai lia løi jau kii.

---

---

---

---

---

---

---

---



**Səi**

**O ngät ja'i kua seḷ**

**saḷ**

---

---

---

---

---

---

---

A'go

Ne nai ní lie, jö ñeĩ ní lie jo, ajë jä angä, jö jeu neĩ.  
Chie kä løi o

teü søi abrei.

juö kö kije areü

---

---

---

---

---

---

---



Ka chiö chie chiöchei.

Ė laŧ chiöchei

kie ta la si ai i maŧät kii, chie' ſinia adö ka

la jö lai lia i ſieŧ .

Saŧ la jeŧ jau ira ei ch.



# Jau

La jǟt ajeu kiǟ jau t̄ei, siǟ kȫ jau itsie sī iē ijȫ niǟ  
tȫ niē tiȫ.

at̄ē'i.

teǖ s̄eī abrei.

---

---

---

---

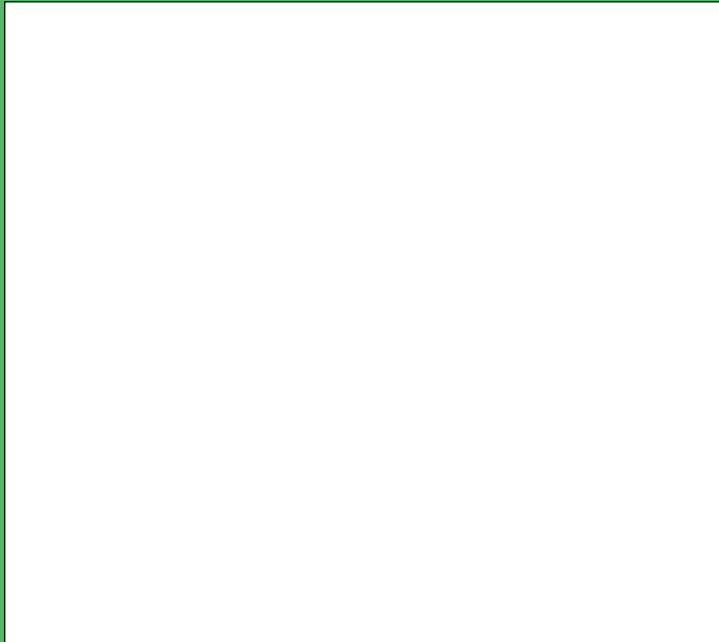
---

---

---

---

Liö atö kiä ukuo kie liö mai roo  
u'mkuo awa né sanii, lat jai.  
Ė sai lai.



Sat jnia simai ireu koo koo jau.

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Ñä si mai m ñireü juö ako m', Aneü, Asiö, Ajuä,  
Alej ña A'kí.



Ñä si mai m chie jä.  
Aka, A'juä, Abé, A'liö ña Atse'.

# Majyi i je'

**ti koi**

si mai m, tət jai maki yie



**jai ma kii**

si mai ñii tət kie ie koi  
msijyi'



**raü**

kī si maj tət raü jau tau



**Unio kie chie**  
atə'ō tiē uniö kie ko' jä, sị mai pei



**ti chii jä**  
sị mai m ma kä tət  
chii jä sị ie



**jau kuö**  
sị mai kä' tət kie jau  
kuö yie

# Sat ña juö i m' neĩ majyi



Si maj pei si lo jo jmkua.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---









Uo kie ape reü warät jä asj yie' mjalat inie neï m  
kaü wa.

saṭ la jøṭ jau i ei W.

---

---

---

saṭ nēt jau i ei W.

---

---

---

---

---

# Seü

Eu re' kö jé jeu pei la kië.

Ijö i kua jniä,

nei pa nia nia'i la

ikö i sia i jäi nei tia

nei tiö na si mai

a jua ne nei ma juö wa eitsei

sa nia wa ijuö nei kä

kie ne' jeu rakia pa ne' jua jnia

o naü wa eitsei pei la kuo jnia

kie la ne jö ma wa jeü jnia

nei pa nia i la

ikö i sia i jäi nei tia

nei tiö na si mai

a jua ne nei ma juö wa eitsei

sa nia wa ijuö nei kä

kie ne jeu rakia pa ne' jua jnia.

# Nēt sət abrei

Liö ma<sub>i</sub> si ñiö ago

sa<sub>t</sub> kö wa ñö tsei i kö nei

jnia liö ma<sub>i</sub> tsei e<sub>i</sub> jau tət liö ma<sub>i</sub> tsei  
jö gät nia  
i kö nei a<sub>i</sub> li<sub>a</sub> e<sub>i</sub> nei kia jau tət, a<sub>i</sub> ma ja  
ñi<sub>i</sub> la ma a<sub>e</sub>'u, kä  
la jö ñä jnia te<sub>i</sub> jau, kie ta la jnia lä<sub>i</sub>  
liö ma<sub>i</sub> ñirü, né<sub>i</sub> ne pa jüo jnia wa eitsei  
ə la<sub>t</sub> sa ma ato kië jnia.

Kié ma jö ne pa ato kie' a'majia jnia,  
----- kore matät majyi kia nia  
juö la jət i kie atət,  
kä la jö gät.

Sa<sub>t</sub> kö wañötsei i kö nei ña i kö si ma<sub>i</sub>  
ireü, wa ña jnia  
jau kiä nei.

Ti ma

ape mdä

# Sat kö jau kie ñirü lia

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---







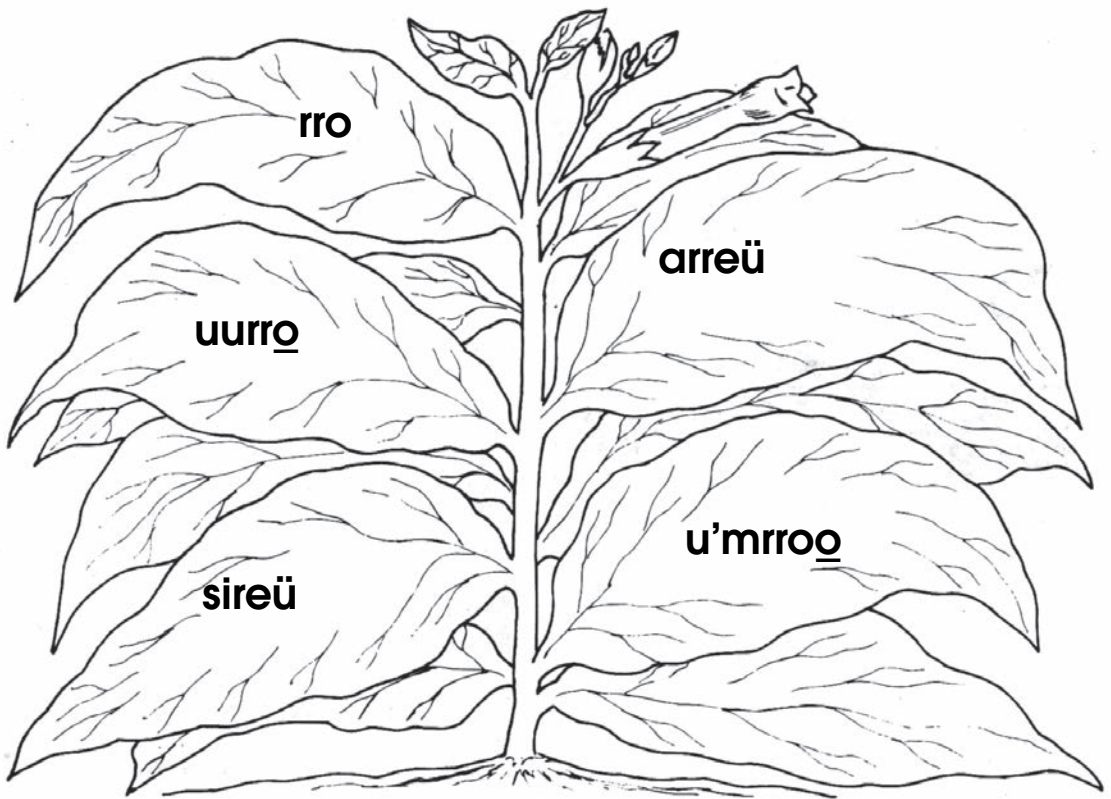
ñi ñi' a'ñi



finachë' chichie' asiye



joma jaø'ma u'joma



## Marro

ape \_\_\_\_\_ a'juä

ajuä ngoï jua liai \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ kua lo i kua asöi.

adöm jua lia \_\_\_\_\_ keu

la jäi \_\_\_\_\_ ma täi majyi.



# Raü

- sie raü
- sie raü a'kuö
- jau kia nei raü sie a'kuo
- jau kia nei raü sie a'kuo la jeŧ jm.

juö tá

- nei juö ta'

---

•

---

•

---

•

---

•

---

- Atsai kiä
- Atsai kia'
- Atsai kiq
- Atsai kiäi



---

---

---

---

---

---

---



Kö jm' ö mijö, ajuī tiö i, chii nai', mijö manai  
 ma, ma ma siä jä a'dya, kä la ne juö kö a'lo  
 kiä, iro la je't nai u'm, sañä' o chie, li waī akuai  
 kö wa eitsei i chii, jö ajuöi re' a'ni táť kie, atej,  
 ñä a't jau adöm kiä, kie ma gö nai i' tsei a niö,  
 i' tsei sa a niö, könai pa aej jeü tiöi, a'eui ma, jö  
 ajei kö irakiä jm, ijö a'ät, úkä ma kiäi tiöi, kö  
 ma a'cha u'kä jö, jö a'jei jä a'dya, jö a'ät, ajaü  
 ja, a'kii a'lo, kö ma akii a'lo, jö aej alo jö, kö  
 ma aej alojö aki e'i, i jö a'lät a'dya a' kiä ma.

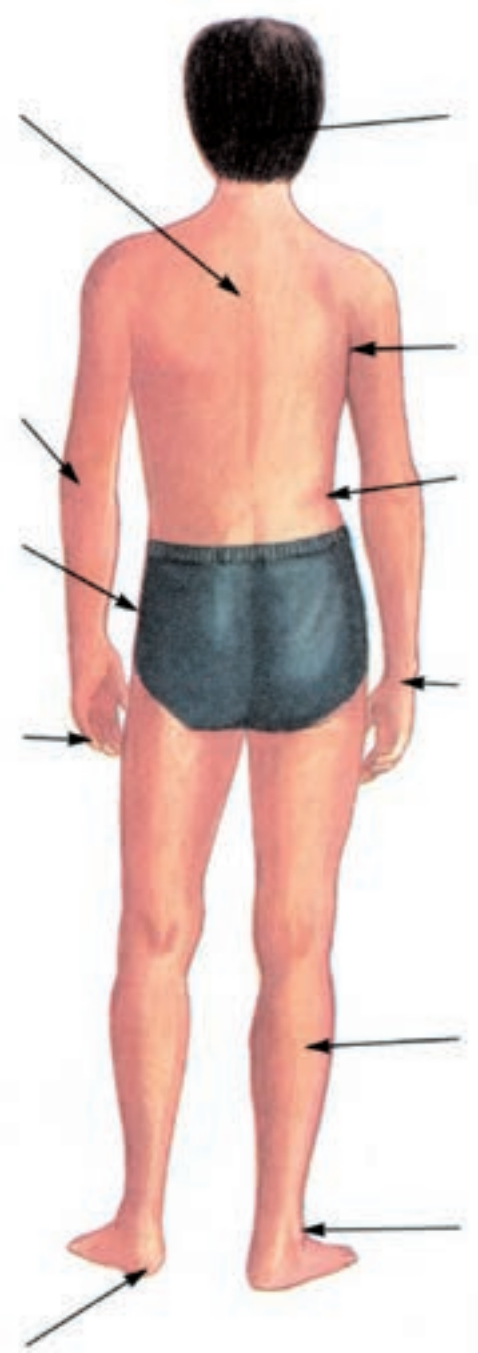
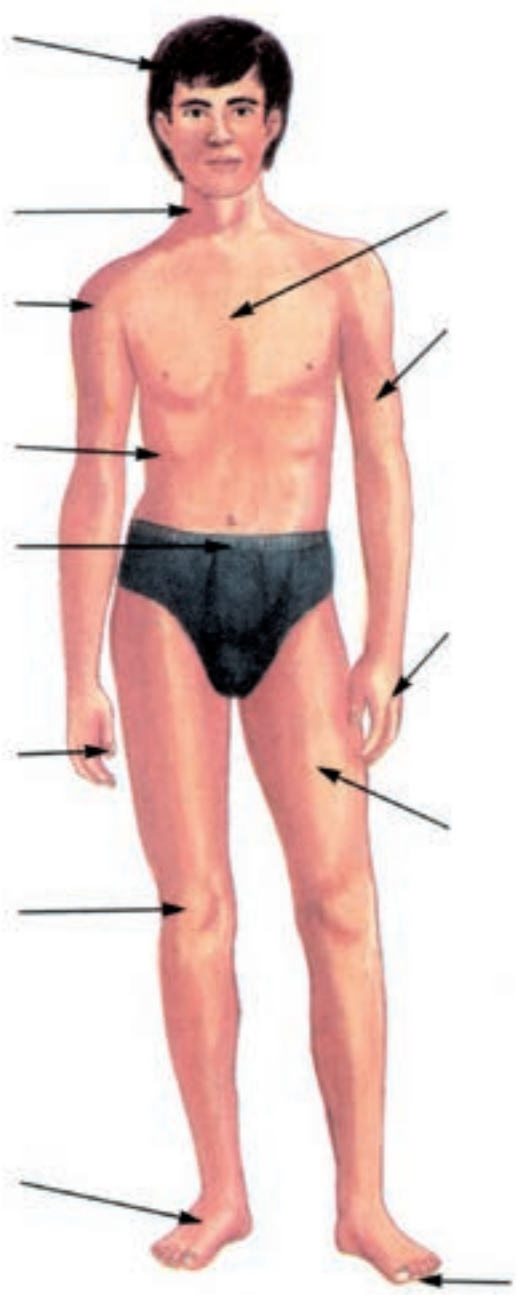
# Jüó lq jät chie ti tö kuento



juö aī lq ralie kuento, aī lq ei jeu,  
aī lq tie.



Æ' jniq



## Ě' jnia

matyi

ko ma laui

ma kuoi

lausi kuoi

ma ei

u'ngeu maki

lau matat

jo tat'

ma lau

nitsei

si kuoi

jo kuoi

u'ei

u'jnei

matat

ko laui

ma kai

kau makuoi

wa au

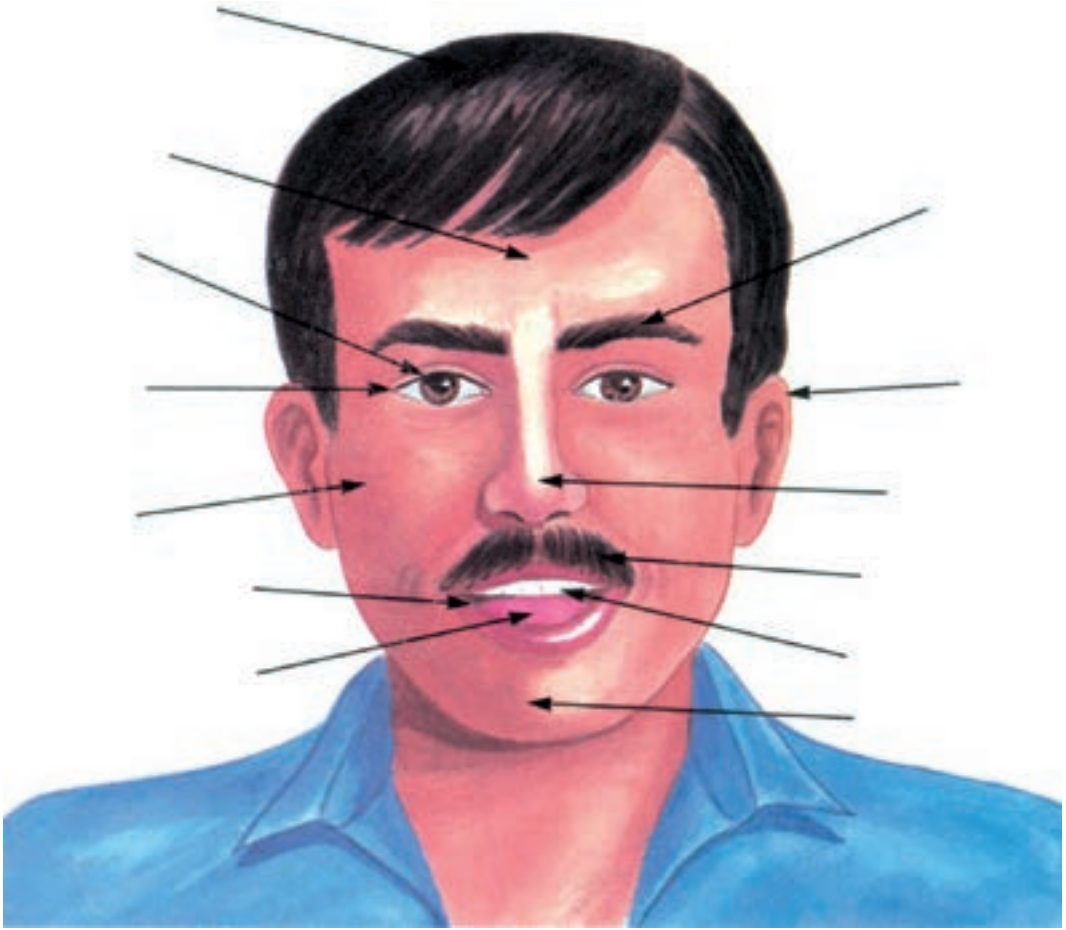
u'ngeutajm'

eimatat

kau'tati

naitakuoi

kautat



u'jñiutyi

kau oi

m jäi

mnei

manei'

torkuai

foyei

majau*i*

u'jñi m nei

too oi

u'jñi kua'm nei'

újñi ma oi



lie la jøt jm

raü sikuo naj ikeu

sei m ja tei a'kau

akeu liö u'roo

a'au újm kö i au

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## La jeŕ chie i sia



Tei chie u'jm, a'sia jnia si ngët ujuö kie tala ngët  
uö jña li keu e liq, liö wajätsei siä.

- Asiä nia kí, kö i kí, kie li eü ei jnia.

- A tei a na si kúo nei, raü kö reñö jña a ki ñí.

- Sai nei sie wa juöi nei vacuna.



Jä adöm si juö kö m, jña u'uö i ät apei ka tau  
ja'm', kie ta la liö mai si jeu jniai

sa† kö i ñí.

---

---

---

---

---

---

---



juö apei pa



jä apei 'lo

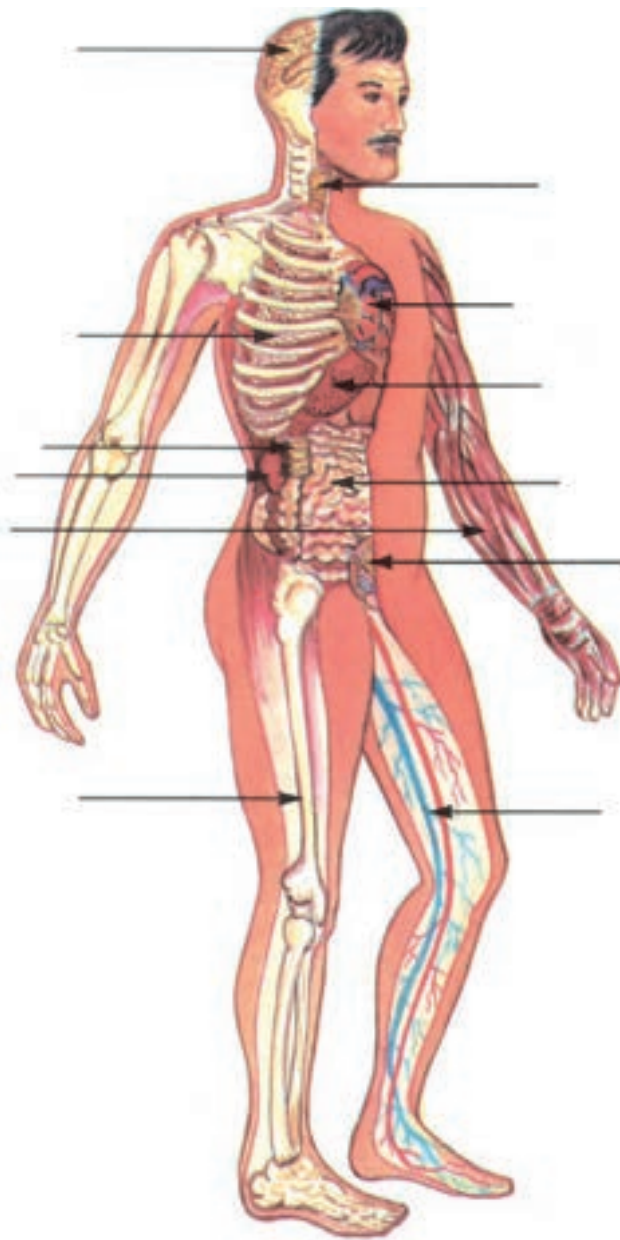
jä yei eitsei a'sia ta pa| asia ta| loi.



a'ñii pei



a'ñii pa



uto'

uteilau i

msopä

mtseii

uköm'

ujñí

ungeü eï.

α'üö

mjneï

u'so

α'üöma kai

u'neï jm



**Kä la jö sa ngëi neī chie, jö nia ko la jøi jm, nia  
gëë, ko' msijyí.**

**Ė kö i siq lia, nia ie ø'**

---

**Sat la jet i ko**

---

# Juö ña sat la jet i ko

A large white rectangular box with a black border, intended for writing. At the bottom of the box, there are five horizontal lines spaced evenly, providing a guide for handwriting practice.



## Angä

Kö ta 'lo, jä adöm ma watsie wa uit mkafe jau  
kie, jeu nei asito.

Añii kiái wagët, göi wa jéi añii reü, asia je  
adöm li kiä añii kiái a'tej.

Kö ma aei ta jau, a lei tiö chie ma', jö göi wa jei  
jé kú, kö ma aei je', jö a jei liö nakú tj ai,  
jö a'eui nei ama, kä la jö jei kore ño, jña ät ja  
tei ajëi.



La ma jö ajëi jä angä, a'ai a keu kú, jö a'ät nët  
kua ta ko ka' ja' ai, jö a'jëi ja' ai ma tsiö jm yei.

Tá la jö sï uo adöm kiäi mkafe', kö la la ao'  
adöm i'tia, i keu e'i, jö a kiöi u'oo.

A tei sie a'ai a'ma oo, jö a safi sie ajgät jnia  
a'neü, jaü jniä, liö maj iät sii, ø' alet liö mai tsiö  
ajoï jm ñëi, la majö ateï a'ngöi, jö jö a'ngöi la  
ma jö kie ta la sa a'tsiäi angä a mä a'ät, kö ma  
a ei ta jau jö a'jëi adö m kiäi liö maj chij.

Jö a juö adö asia neï pa a'ät, asia a'ät jnia e'i,  
a ngä pa ma a'ät, liö maj rachie adöm kiäi, jö  
atej jä chie a juö ei o.

Jö a juö ej adöm liq a lat tsei, jö a'ät u'ñi kie  
angä.



# Sat aī liq raliē kuento

aī jā chie ra ēi nēi kuento \_\_\_\_\_

aī liq ralie \_\_\_\_\_

aī ngō wa je jé \_\_\_\_\_

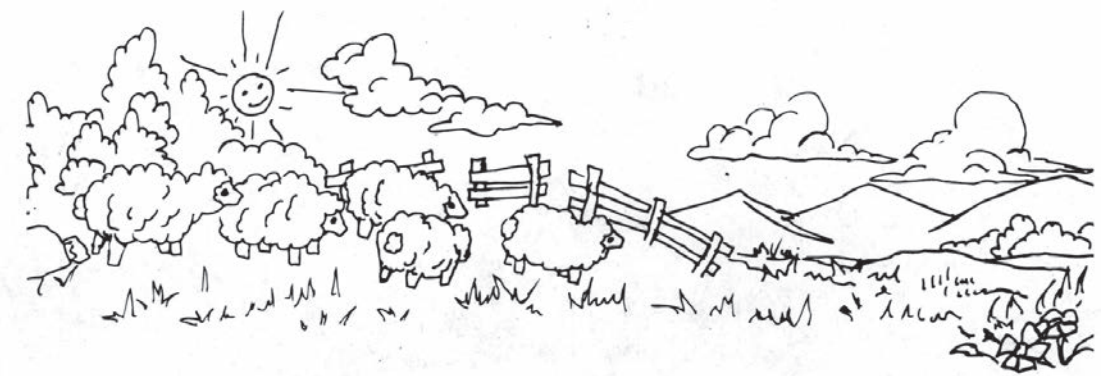
ē ma kiä adö ñii \_\_\_\_\_

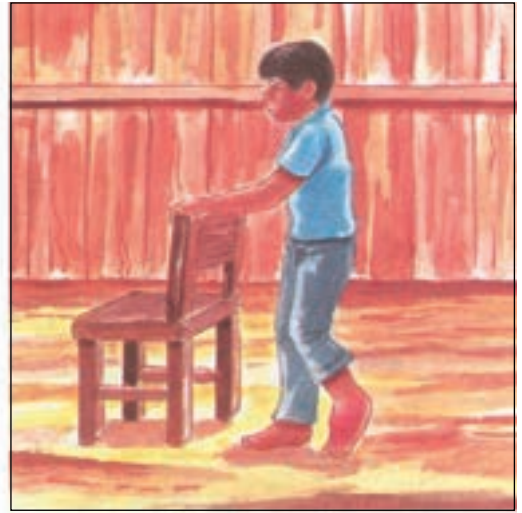
aī a ät adö ñii \_\_\_\_\_

ē a'jaī adö m \_\_\_\_\_

ē ma läi adö m \_\_\_\_\_

aī ate' adö m mawatsie \_\_\_\_\_









juö yíé



a eǐ jm



chie újm



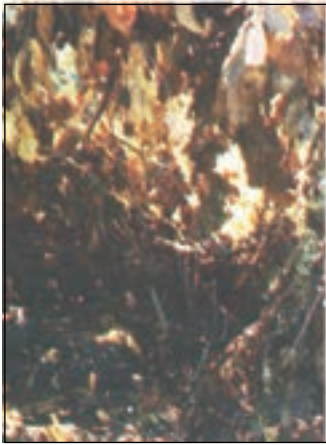
chie tyí



ki'úo



tiq u'üö



kú



juö a'ní



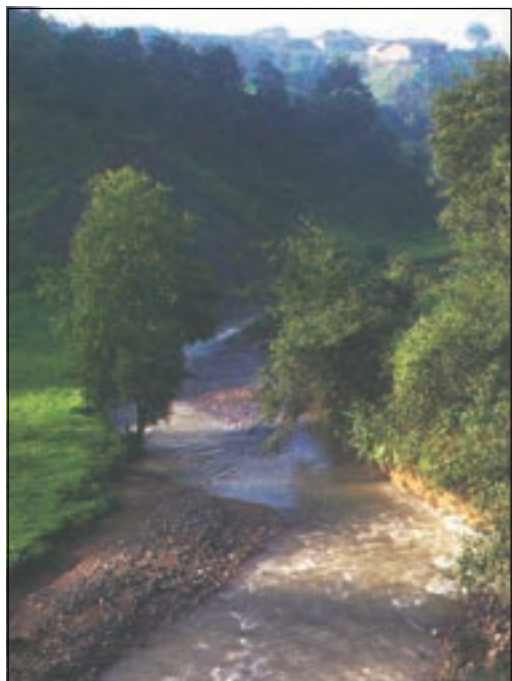
tiq ujnai

# Kö jm aei jm jé jeu



Kö jm a ei jm jé jeu  
ra kä utä alet la tä jé jeü  
liö ra ko chie tiö a kä jm.  
Jeü chie a ra ko jm jö.  
Jö angëë s<sub>i</sub> tá tiö a'm i ma' o chie.  
I jai u' ka.





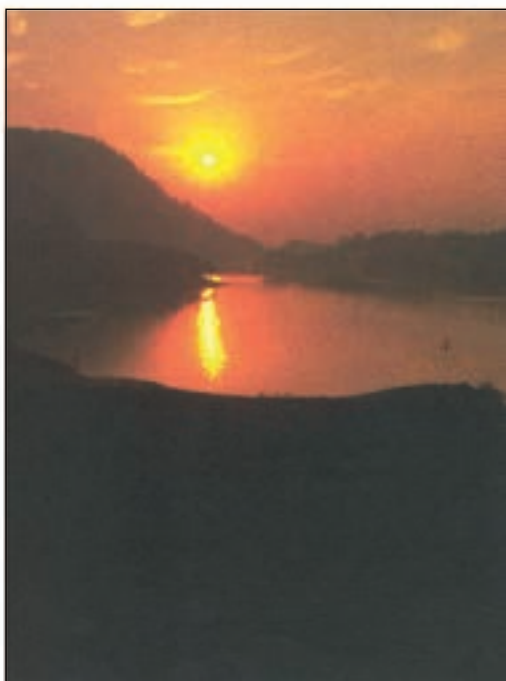
**Kö jua yíe teü tyie jo jm**



**Kö jua u'jnai tia újm**



**Kö jua yíe lei u'jnai**

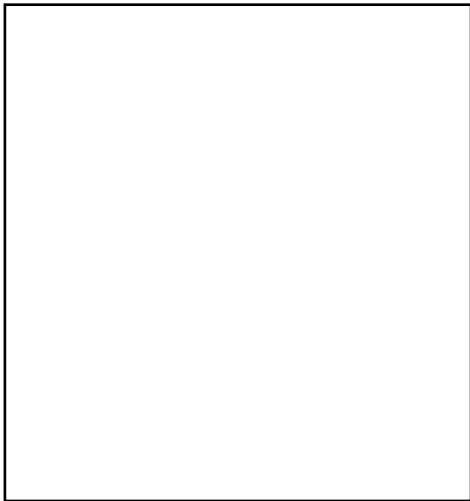


**Teü yíe i søt lia**

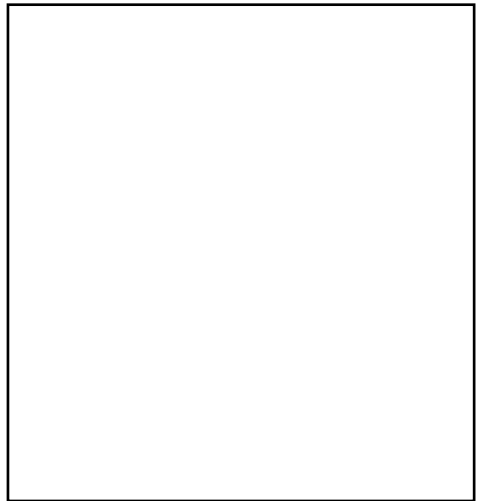




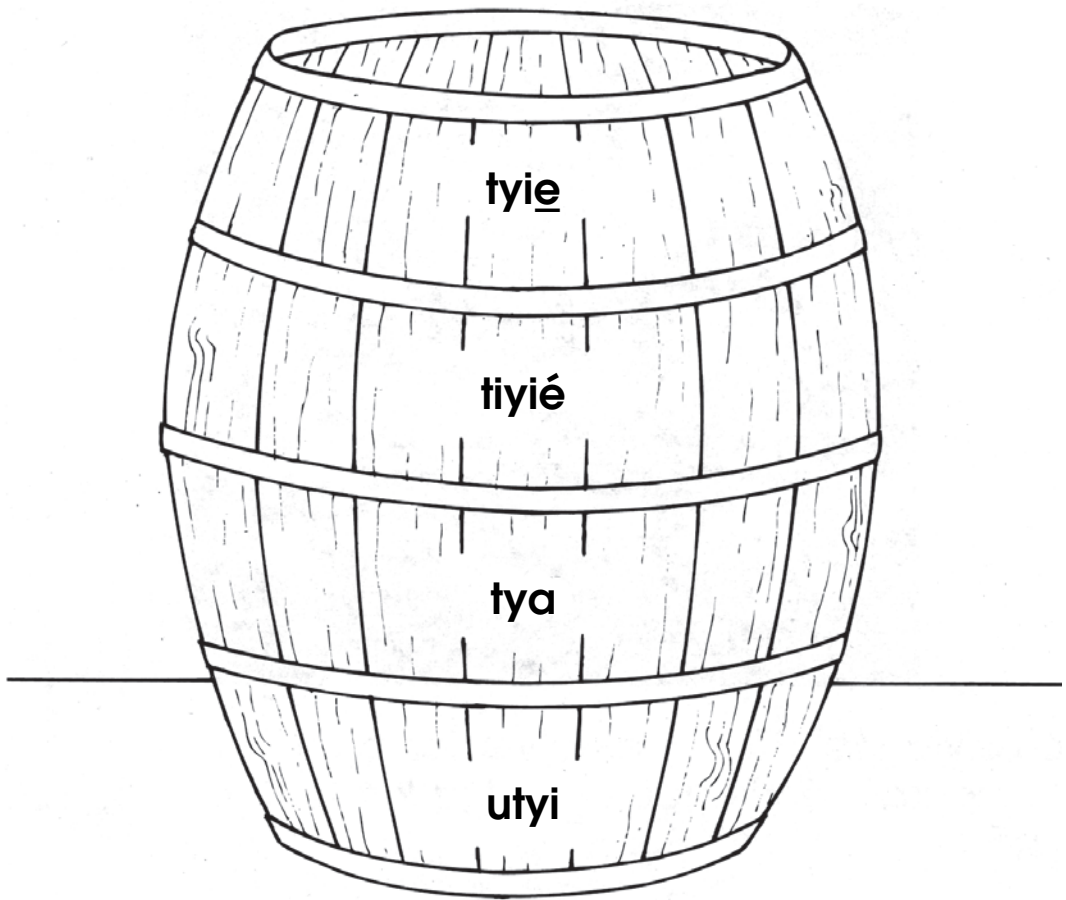
Jä asiye jñä kiä jö yie, jö wa jaï jé, ma wa niai  
ja'kua kaü jö yie pei, jö atej ja kiä tej ti tiö a la  
ajnö.



asiye



jöyé



## Atotyié

\_\_\_\_\_ a ta újm.

Teü \_\_\_\_\_ jo ujm.

A \_\_\_\_\_ liö i kie jö ne.

Jma \_\_\_\_\_ juö sia.



## A'tei

A pei, o' a'tei jé nai i jö oii, jei atsai, la tei  
a'jei atsai jö ki tai, tei a jnia jö chii apei jé jö  
lai tsei tei goi jé, kie ta la jeü chii, jau tøi.



---

Atiaq liö jau lei kie jo ne, atiaa liö niöi jö sei.

Atiaq liö mai siñöi chii neĩ tá, kie ta la kúoi wa eitsei.

Atiaq la i'ie pa noi chii jé jö ma jöi tét ta lo.

# A dö be juö jm



Adö m si kei a'ei

---



Adö m si juö u'jm

---

---

Jä a'siä jé jeu, masiä kī sī joī.

Jä ma saī Adeu, Adé, Ado, A'do la jät sī juö tá jé.



Adö dé, liö maj sī ñöi kie ta la rejuö la jät sī joī,  
a'dom keī a'ei jau, juöi ma lia i keu la jät a tiö  
jé adé joī lia keī a'kú.

## Kö kuento kie añii



Adö liö ma saï jä a'ñii pa kiä, a'ñii kiä adö liö la  
jet ie oï ini keu mkú, kö jm alet isasiä mkú, adö  
liö ni liäi mkú kie, tet nei ma', kö ma a jnia jm  
kö, ngö adö liö jé, jä apei m joï a'ie jau, i a'ñii  
äi, oï, oï, oï, i nii mkú keu, jö a'geëi mkú imakië  
adö liö i makeui tiö, kö aeï adö jau kie, asie  
mkú masia, la jet ma akeu a'ñii liö maj a jaï tsei  
adö liö a juöi a'm joï.

# Saī aī lia ral̥e kuento

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

ə a ja'i adö lio \_\_\_\_\_

jäi ma ni lia adö lio mkú kie \_\_\_\_\_

aī lia a key añii mkú \_\_\_\_\_

aī a gēē mkú añii \_\_\_\_\_

aī ma wa ie' jau \_\_\_\_\_





**Liö jeü siq i ngët la jät chie tiö**

# Sig i la u'ko







## I nie u'sie kie radio je jeu kobm

Lio mai tsei ijuo radio i sei kobm, kie juoi la ma jo  
jau i ko chiee asia wajaitsei, lio lai tsei jnie, tie

jnie je jeu jei. ña nau jnie seu itoi tioi.



Jä adöm siä jé jeu si jei i sej u'sie radio.

Liö maj si ñö adöm, kie ta la iko asia ma  
a'jei, i jö si jei sı sai.

Liö maj sı ñöi, kie ta la nii tyie jau la majö  
tej isia ilei.



Jä adöm si 'lë jeu usie radio, liö maj si ñö  
adöm kie ta la ma si lëi jeu u'sie radio, ijö  
isaï jau kie jö sëi, adöm liö maj koï ma aei  
ta jau, kie liö maj a'ñi' a'jei.



**Sat nei raya ø' jau wa jeu jo  
radio ø jö i lei tiöi**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# Sät ø tı juöi kö jaı tiöi







Chie t̄i juo tiö neĩ kie radio adö pe, a'be, afí,  
a'neü t̄i tyiai jau neĩ kie radio, liö maĩ i tsei juö  
radio ikö a'ko, ijö atej i'lej tiö, aĩ liq kua radio jé  
jeu la, liö tsei aløt, kie ta la a'sia masia jöne, ti  
ma lajät a'tikiä tá tiö a'lei s̄i tá kã' tiö, i'm i sei  
u'sie radio ijö i'ma'oo jé jeu la tä.

Sat juo ǝ saī la jät chie tī juö tá tiö.





## Kī adöm si juö ujä

Kī adöm si juö ujä, ujä liö mai eī, a'sia li tei  
sikuo, koī ukä, jña yambteuu, u'urro, u'uku',  
la jät chie ät, jö i tät kie chie tiö, koī mtyia.

Liö mai jmä ukä ijüo ako tiö, lajət jm itət  
juöi ujä jña ukä, ijö isäi utyi.



Kö jm' wa at a'jei to kie jé nai, i göi wa nii i keui, kö ma ñä yie', jö juöi wa eitsei nai jau kië, jö gäi jau kie, jö akat kö to ta se't, sakei to kii, jö añä yie', kö ma añä yie jö oï tia, nei kie sa jniï.

# Juö kö kuento sat la jet jau



---

---

---

---

---

---

---

---

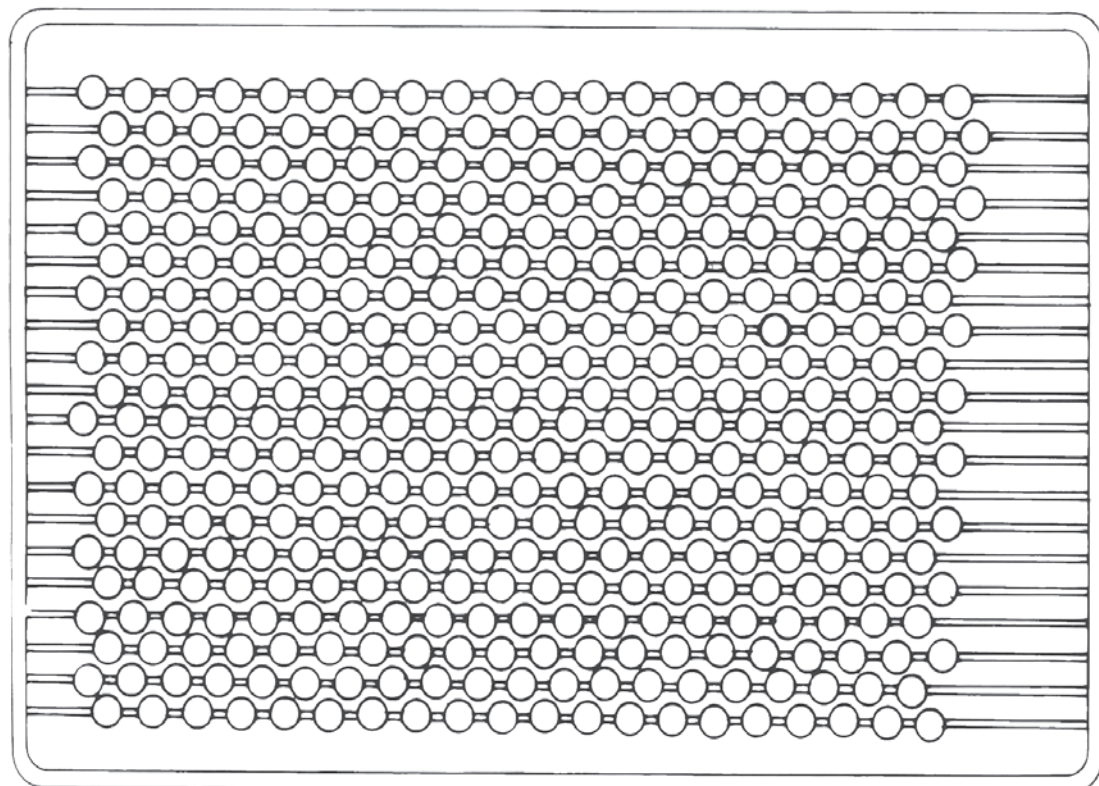
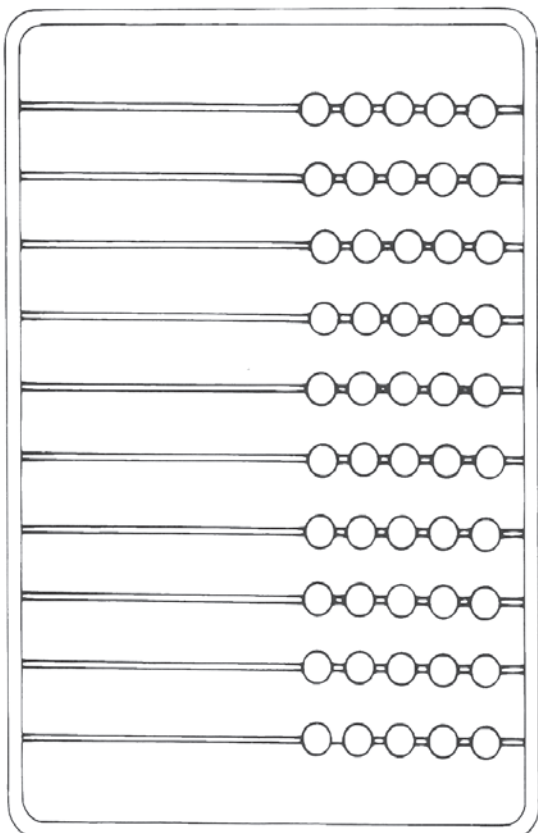
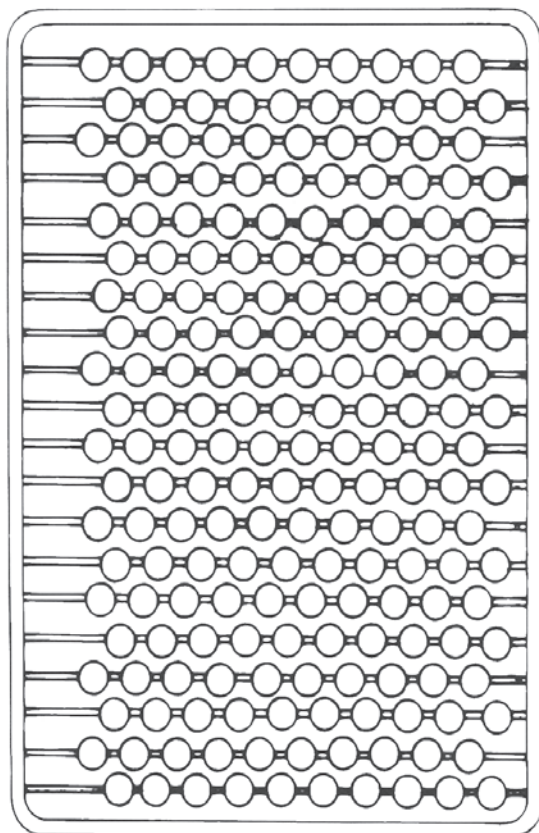
---

---



Adöm s<sub>i</sub> øt̃ n<sub>a</sub> kú, ñ<sub>a</sub> n<sub>a</sub> kú e<sub>i</sub> jo s<sub>i</sub> kui.

Ma jö ne tăt kie chie tiö i øt̃ n<sub>a</sub> kú ta kia lo  
ñ<sub>a</sub> tala kalie, asia ku' a'ko jnie aĩ lia sat  
jauñi, kö naĩ i øt̃ pi, la jät chie tiö tăt kie i øt̃  
la ne, adö ñii øt̃ ma ñ<sub>a</sub>, ma ñ<sub>a</sub>, la atøt̃  
kialo, kö lia øt̃ ma ñ<sub>a</sub>, mañ<sub>a</sub>, la tøt̃ kalie.



# Saī nei raya

30 kie'kia.

35 \_\_\_\_\_

40 \_\_\_\_\_

50 tolokia.

55 tolokia ratseĩña.

60 \_\_\_\_\_

80 \_\_\_\_\_

100 ñalóo.

120 ñaló nitsei kié.

135 \_\_\_\_\_

200 \_\_\_\_\_

240 teü niló nitsei tolo.

300 nēi nielóo.

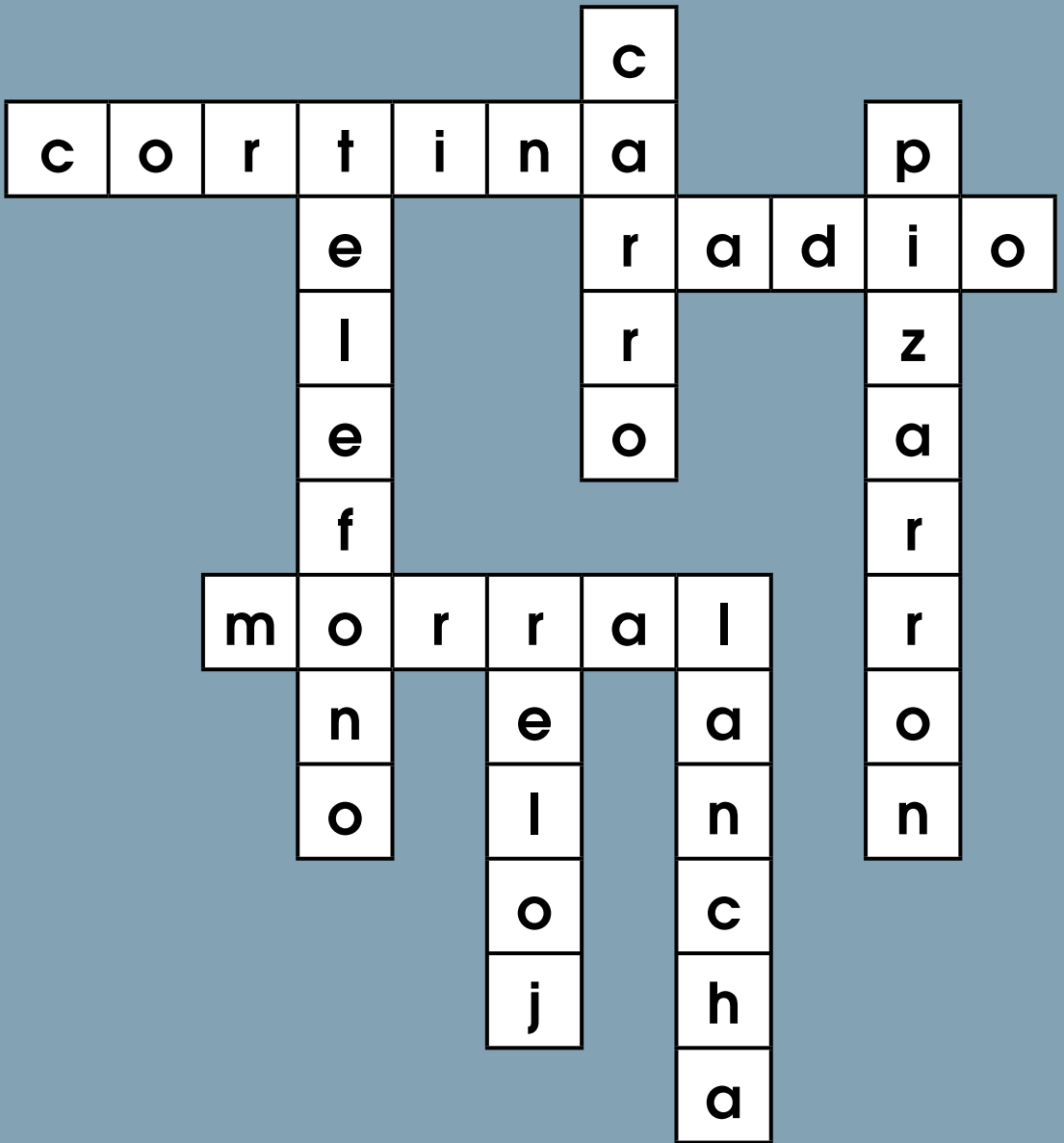
360 \_\_\_\_\_

380 \_\_\_\_\_

400 kī nielóo.









tá



ta



u'to



u'to



a'ñí



a'ñi



a'ma'



a'ma



jløi



makei

juö jä a'ma'	
juö kö a'ma	
juö kö ijløi	
juö kö i makei	

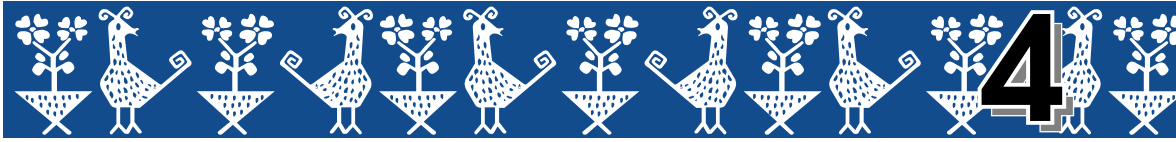

# Kö kuento kie jä adö s<sub>i</sub> kei a'ma



Adö fei s<sub>i</sub> kei kö a'ma pa jé, ma akei jñä tei,  
liö p<sub>i</sub> nia juai, tä ko nai akei, kie ta la ëi jeu  
chiäi, jau kie', la kö sarajñai a kei matai, jö  
a'oi liö mai kie tala chiee jm yëi, jö atej ajö.







**Jä chie t̄i juō̄ jau tiō, jña jä adō**



Jä adö si juö jña si  
mai pei.

---

Atəi si juö jña ö adö.

---



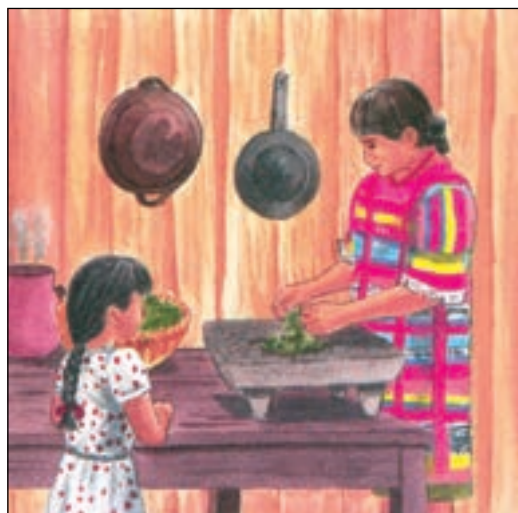
Adöm ta ata si e'i jä  
apeim.

---





Adö m kúo liö wa eitsei  
i kö la jät si maj m kiä  
jau.



Adö m atät eĭ, si e'ĭ  
jä apeim.

La jät sitá tiöi kö  
waeitsei jñai a dö.





## Aï lia ngät jau i kö adö

Aï lia säi nei, ape pa säi jnia.

Aï ja ñi eï, tolokia ni tsei kie ñí.

Aï grado a eu jau tet, köra lie ñi pa ae  
jau jm pa 'le, jau jm kie jé jeu jeï pa 'lenia.

Aï lia' saï jeu ko, jé jeu jëi pa saï.

Aï ma ja ñí a nie jé jeu uko, teü.

Ni lo ni tsei kie kia teü ñí.

Aï jä chie ñëi akua jé jeu, jña chie pa ñëi  
a'kua.

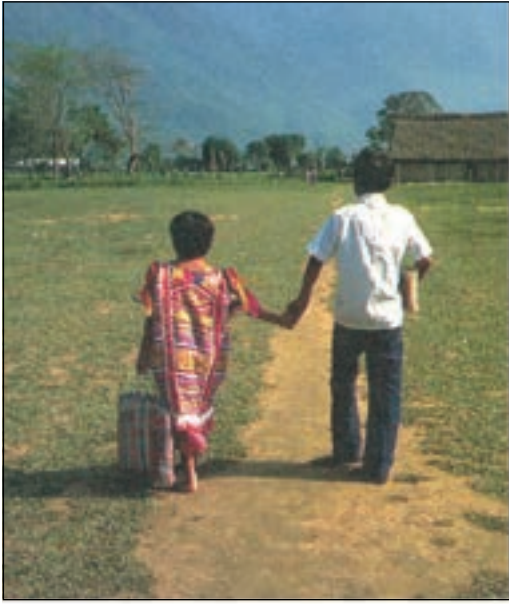
Aï jä chie ajuö jé jeu lat, ña chie pa ajüo.

Aï jä nei lä't tiö la tila, kie mai pa jnie lei.

O ma ala't jé jeu ko la majö, jë' ma la't pa ka  
aleu.







---

---



---

---



---

---

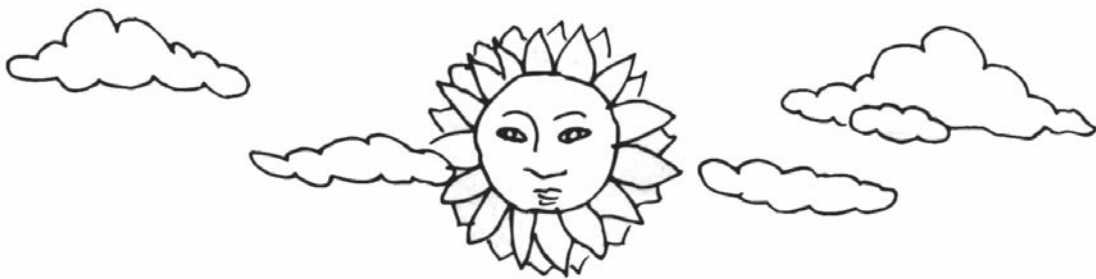


---

---







Sat nei raya la jet jau ima gaje'

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Liö maj kei jau jm





Ka chiö chie a'siä jé jeu, la maralie  
liö makei tiöi, saŋ ko tei i ngät

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

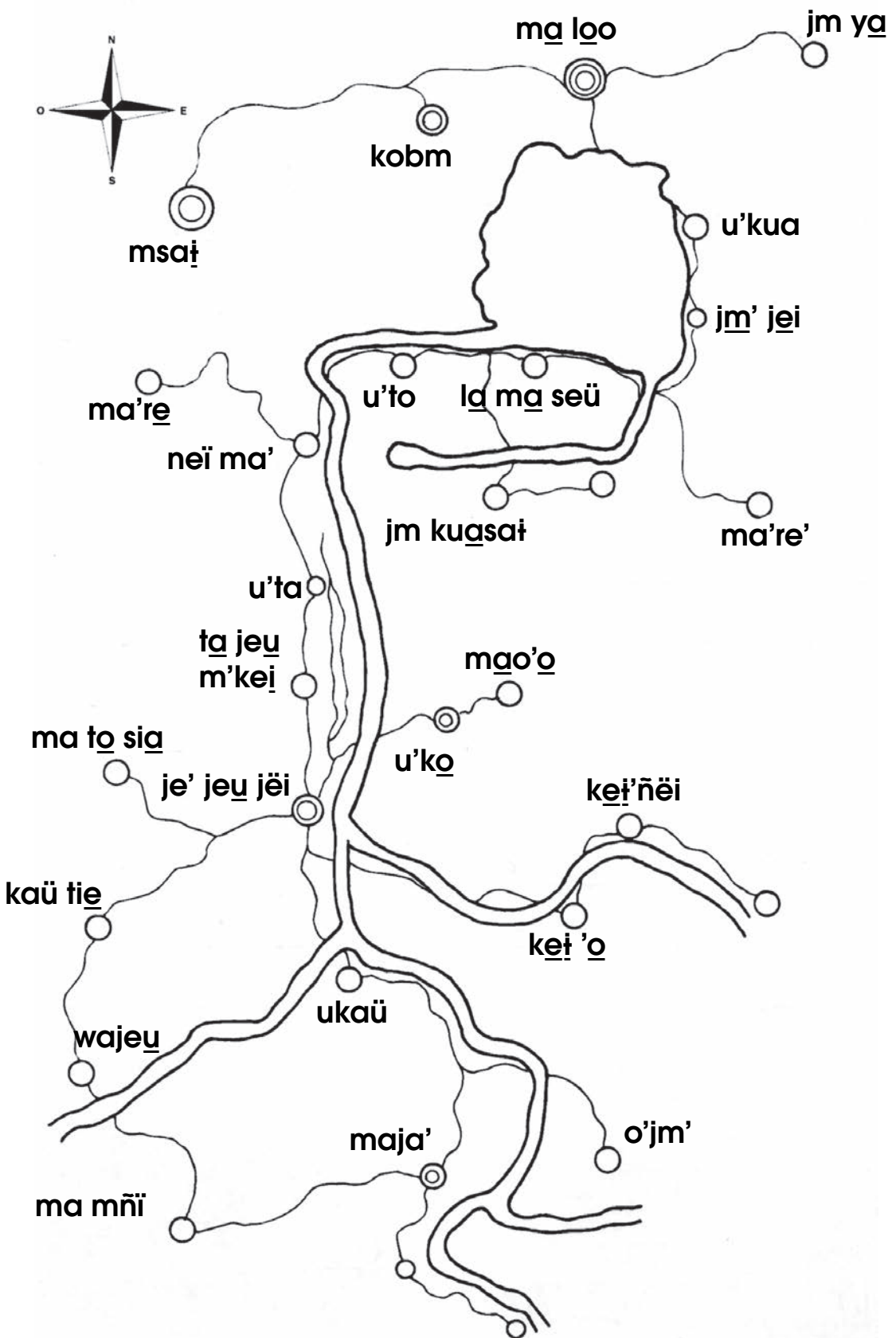
---

---

---

---





# Kö i tei jé jeu, liö ma kei jau jm 'lei



Adö m siä jé jeu jëi



Adö m siä jm ya



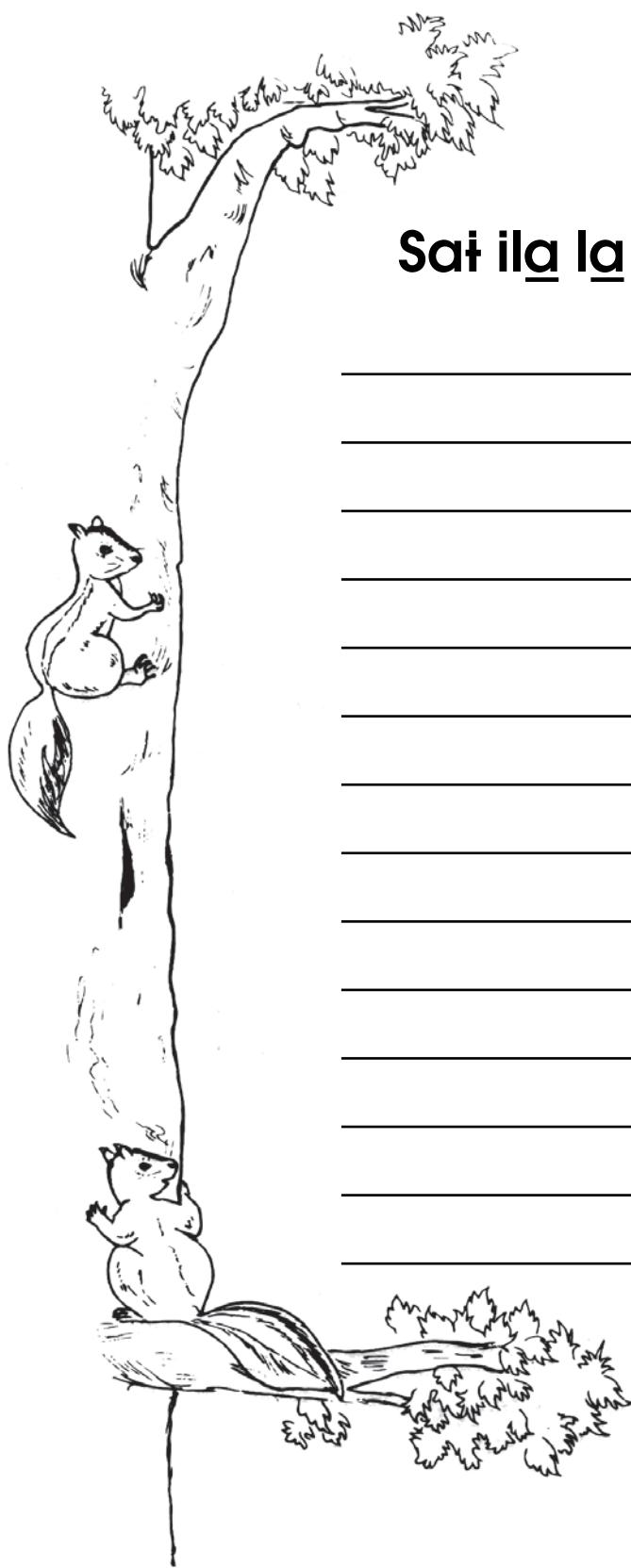
Adö m siä msa't



Adö m siä ko bm

Liö mai kei jau 'lei ko kö jeu, itei jé jeu, itei jmya', itei kobm, itei msa't, itei wataq, liö mai nai jau lei.

Jé jeu, kö nai pa jau jm 'lei jña asiä uto, tajeu m'kei, asiä neŧ ma', la jät asiä ta ulie tiö, ko itei ta yei lei jau sœi, jau a'keŧ, jau asiä majö, jau asiä wataq.



Sat ila laq jeŧ jau jm iñí

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

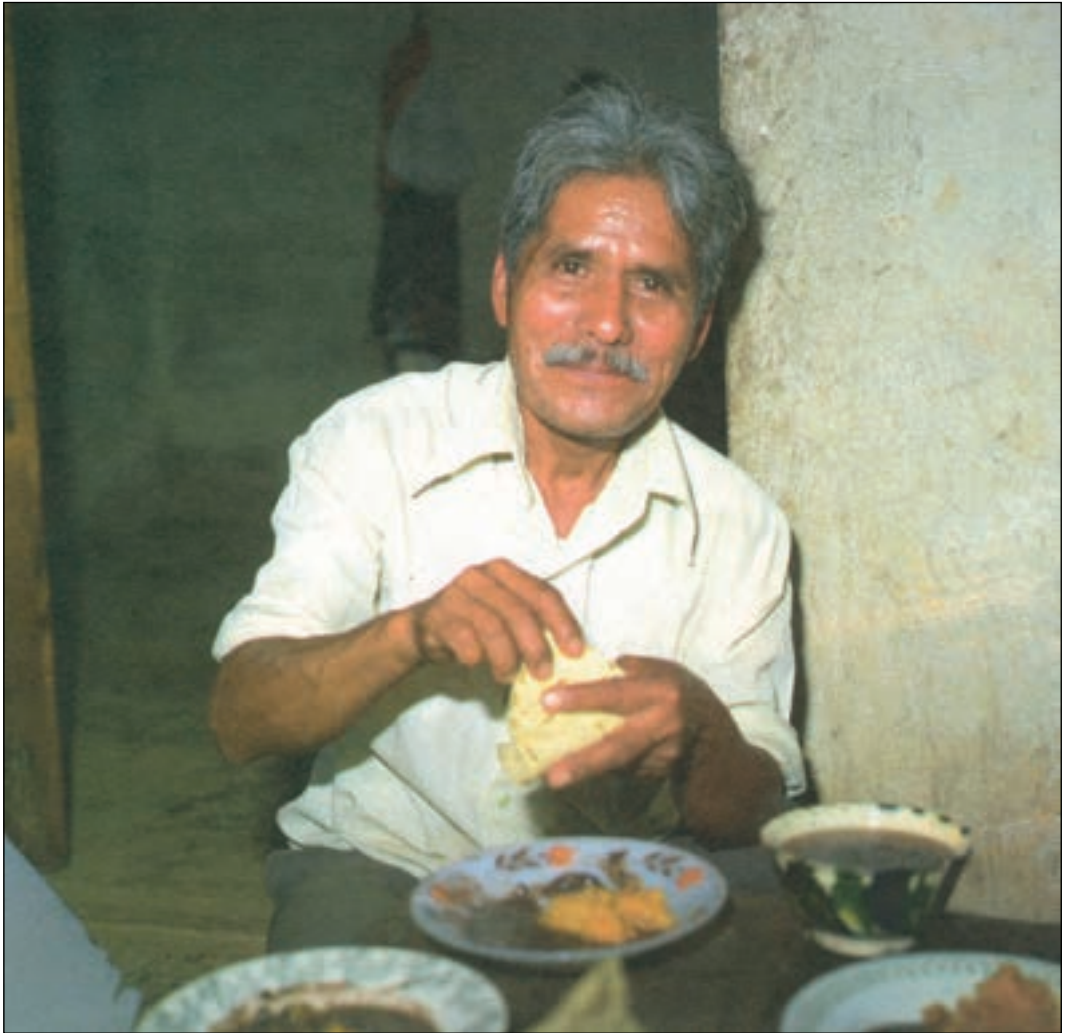
---

---

---

---

# Kö kuento



Jä adö pa, la jeŧ itøŧ jm, wateŧ sa tēi, ma si  
sai pi, kö jm akuai nei amesa i jö a'keu a'ei  
jñai chie la jät mati tsei nei a mesa, jö a'ngät  
mma, a'nie ma, jö ralie a'keui, la ma  
jö chia mma kii adö pa ai, jö a'm i seŧ, kö  
lia achia m'ma kie lia, jö a'm i seŧ, näŧ nie  
ateŧ anie kii, kö la la anoi, kö ma anoi jö  
kö a la a'ñi.

# Kö kuento



Kö jm jä a'pei, ei liö mai oi i nii tei u'je kie sii, jö  
ajua sii, pei kiä ø laŋ o, ma dö pa nei  
asie ma nia tei, a'pei aī oi, oi, oi nii tei, kö  
la lá ajñei sii mjyita' u'je kie, jö ajua sii nia  
kau, kö ma aje' a'pei uje kie, liö maī lia jnia, kö  
ju ajei jö, jö atei uje kie, a'sie ma a'ät  
uje kie.

## Saŋ aī liq rajua jau kie kuento

aī o \_\_\_\_\_

ǝ laŋ oi \_\_\_\_\_

ǝ la'ŋ sii ajñēi u'je mjyita' \_\_\_\_\_

ǝ' ajuö sij uje kie \_\_\_\_\_

ǝ' ajñēi \_\_\_\_\_

## Sat la jeŋ iram

o 'lɛ̃ jau jm \_\_\_\_\_

o 'lɛ̃ nai sié jau jm \_\_\_\_\_

aī ja jau jm yee neī \_\_\_\_\_

aī 'lɛ̃ jau jm isɛ̃t lia \_\_\_\_\_

sat aī jau jm kie ñí \_\_\_\_\_







## **Akí' jñiä a'kua jeu**

Jä chie masai jä a'kua jeu kiä i a'kua jeu  
ai ma'siñii nai a'ma, jé a'ma jö makeui  
lajet jm unaü.

I jé a'ma jö matiö jeü aki', a'ngät jo u'jm  
tie u'lei, ti po a'ma jö.

Kö ma wa jeü a'ki ta neï a'kua ai, jö masiä  
a'kua ai.

Nei kie akí' aī, jö a'káṭ a'nai ma sijñi ja kiäi.

I jö a'juä a'kua jeu aī, la tä jé a'jeüi, ñä liö mai tsei kulia, kö la lawaläṭ akí' aī, akuai malau a'kua jeu aī, ijö a'masiä a'kua, akat a'nai ma si ñi, jö göi jé lia i se't.



A'kua jeu aī göi jé lia i seṭ, a'jeü lajeṭ i masia, a'kua jeu liö mai pai, kö pachie kii, ki tala u'köi.

I jö a'jua akí' aī lia, ne ta jö a'juai, wane aī kaī jm.

Akí' aī, toj manei a'kua jeu, si lät akí' aī ta ajo, liö mai si kia tsei a'kua jeu aī, kö i'kij matyi.



Kö jua si lät akí', kö lala' a'ei a'kí', to yei a'kua jeu aī, kö lala masiä a'kua jeu, kö lala a'jai tia jeu to yei tet ta jnö akiö akí' aī.



**Sat aī lia ra 'l̥ kuento**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Seü

## Ma a ø'u

Ma kuo pata ajö nai la maseü ne  
wa jië pa ni jniä ijno ne  
ni ngät pa jnia a'jm rö jö iau nei ne  
li teü pa tie jö tia chie kosei  
kö sei lie nei teü a'ei no  
i'nai pa jnia kië jña nei ne  
wa jië pa nei jnia ijno ne  
ko sei ø'u jeu ko sei  
ma niö pa nei kiä ko sei ne  
ne pi mä kiä a'ei kiä ila ne  
sañä jnia ø' lei tie la ne  
kie ma nio pa nei kiä ko sei ne  
ma kuö pa ta ajö nai la ma seü ne  
wa jië pa nei jnia ijno ne  
ni ngät pa jnia a'jm rö jö i au nei ne.

## No nai

Mai inai pa jnia kië jeu nei  
kuo nei kiä jua tiä  
mai inai pa jnia kië jeu nei  
kuo nei kiä jua tiä  
se'i e'u jeu ko sei  
ajua ikuo pa nei kole'  
mai inai pa jnia kië jeu nei  
kuo nei kiä jua tiä  
mai inai pa jnia kie jeu nei  
kuo nei kiä jeu tsie  
mai inai pa jnia kië jeu nei  
kuo nei kiä jua tiä  
ikuo pa nei jeu tsie  
ajua ikuo pa nei kole  
mai inai pa jnia kië jñä nei  
sa ku pa nei jö lə'ɪ  
mai inai pa jnia kië jñä nei  
sa ku pa nei jö lə'ɪ  
i kuo nei kiä jua tia  
ajua ikuo pa nei kole  
mai inai pa jnia kië jñä nei  
se'i e'u jeu jnei tia  
mai inai pa jnia kië jñä nei  
se'i e'u jeu nei tia.

## Tø't jm

Ko re nia juo nei jm

ijní nei u'jm ma jeu

i ku'o pa nei jeu u'tsie

kie tyei pa jniä mei lø't

mä u'ä pa si mai

lia ma're kuo chie u'tyi

i kuo pa chie ei

kö sei ø'u jeu nei tia

lia ma're tø't jm i jno ja jnia

lia ma tsei tø't jm i jno ja jnia

ma i nai pa jnia kië jeu nei

lia ma sakuo nei ja jnia

lia ma saku nei ja jniä

ma i nai pa jniä kië jeu nei tia.



# Lia ma relät kiä jua jnia

Lia ma tsei lǟt kiä jua jnia

ajua i ñä pa jniä jaī a'nia nei

lia ma re nguëēt kiä jua jnia

lia ma tsei ngët kiä jua jnia

ajua i køu pa neī niä kö eī

ma u'ä pa sī mai

lia ma're kuo chie u'tyī

i kuo pa chie eī

kö sei ø'u jeu nei tiä

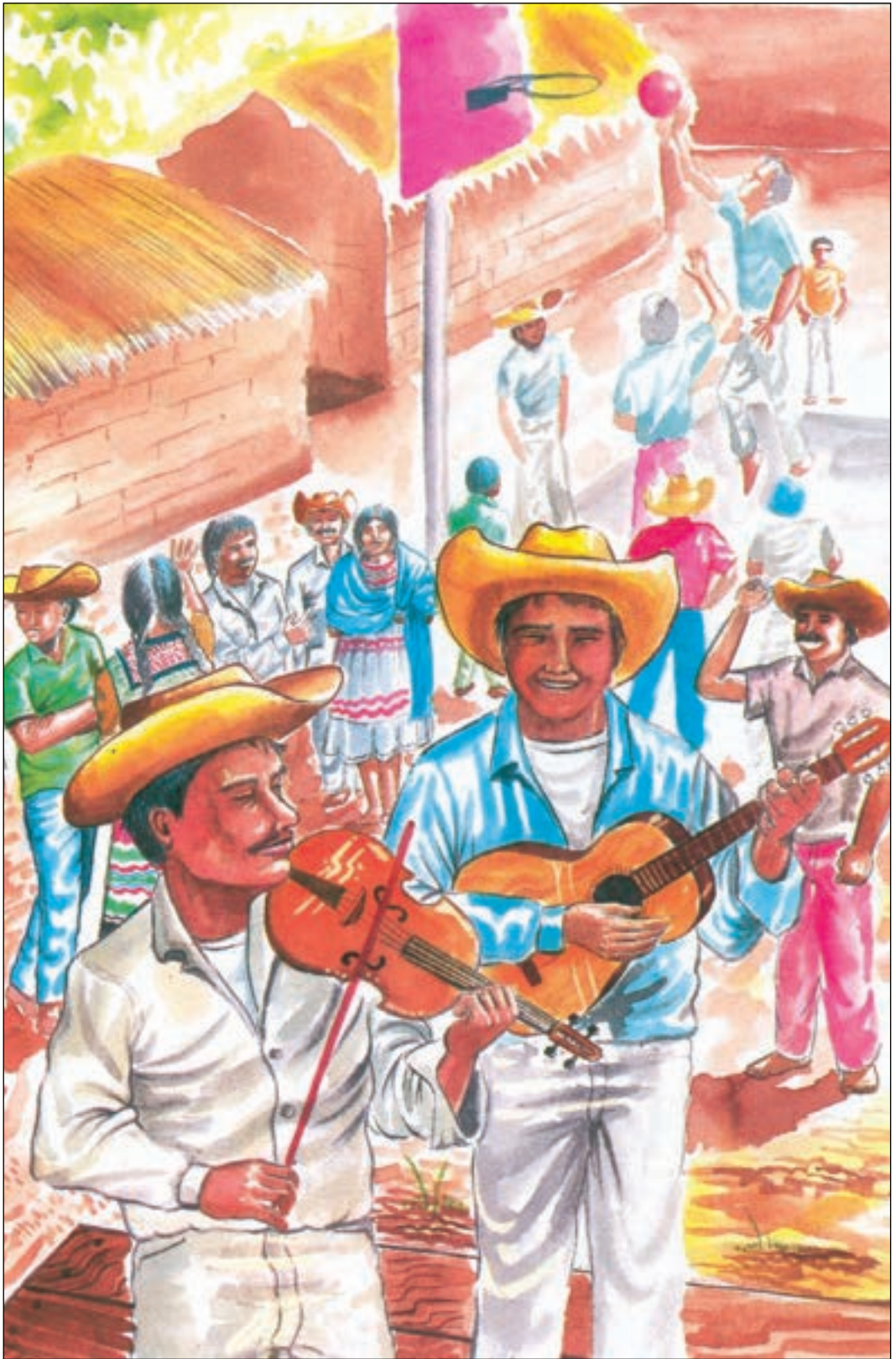
ko re nia jüo nei jm

i jñī nei u'jm ma jeu

i ku'o pa nei jeu tsie

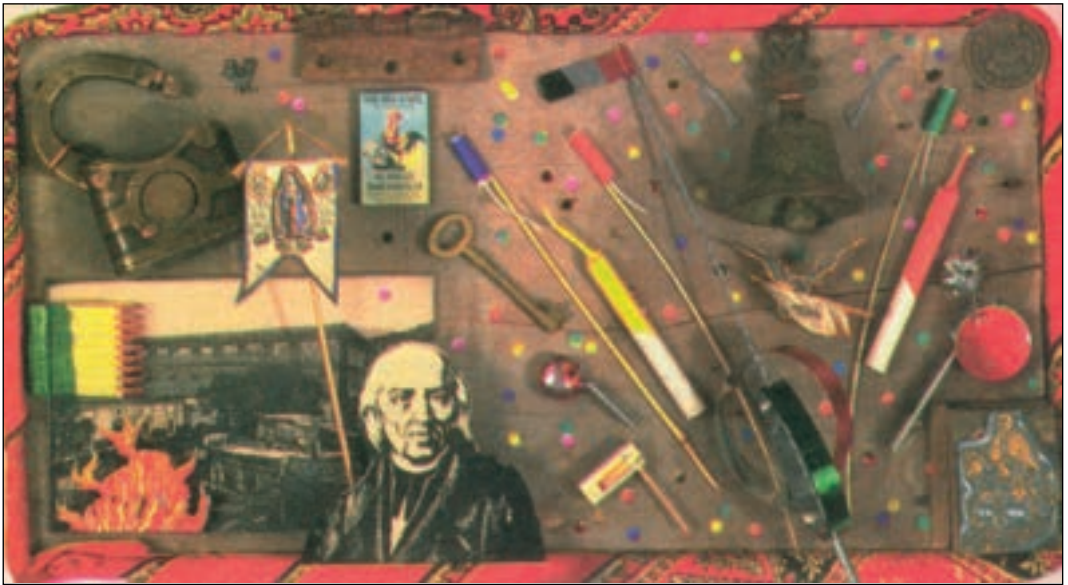
kie tyei pa jniä meī lø't





## Seü a'ma ie' jnia

Ajua i la i jno  
a'jua ne jö i tsie  
e'u ie'nei jnia  
a jua nei tö jau laŋ'  
i leŋ nei kie jnia  
a'si'  $\emptyset$ ' jnia tö ti yei  
nei kie ñajö jua jniä  
jä la nei le'ŋ  
e'u ie'nei jniä  
akuo jniä chie i n*äi*  
a'jua ne jö i tsie  
e'u ie'nei jnia  
ako nei tö itie  
i leŋ jö iu'o  
a'si'  $\emptyset$ ' jnia tö ti yei  
nei kie ñajö jua jniä  
kö la jeu løŋ  
i jniä nei lia.



## I alöö asiä gojm kiä kiä jñeĩ sø't septiembre de 1810

Ma jö ne jo ko gojm kiä, ma juö e'i la jät  
a'jnaü tiö kuä göö.

Adö M'guie' Hidalgo ka chiö chie liä jm' jö  
jmä m i löchie, jé nai kiä kiä jñeĩ sø't  
septiembre, adö M'guie' Hidalgo a'tyiai kö lat la  
jät a'jeu tiö, a'ä a'siä jé jeu dólio, a'tej jö ichii  
taneĩ nai la ne pa ra'lie nai i alöi tiöi  
irasia ilöi.



## **ralie naī jo gojm kiä kie se't noviembre de 1910**

**Jo go jm a'kua jä m'dai asai A'fej Díaz  
a'ratyei let kie kiä ñí.**

**Jeü asiä gojm ajüo wa'eitse, asiä li jüoi e'i  
liö mai ñí.**

**Akí Madero, kö juq i ma oi ta la maj asiä  
go jm, iralie kö naī iatyei' Afej Díaz,  
asie ma juöi tá iwa at jo go jm.**



## Jm irasiä adö Bineï Jua kiä kiekö se'ï marzo de 1806

Kiä kiekö se'ï marzo ijüoi jm irasiä jä mdaï  
akiä go jm asaï adö Bineï Jua.

Adö Bineï Jua asaï tia i'ma koï la jät chie  
a'siä ko kö jeu.



## **Nai ra'sia jo majm' kia ñä s'et mayo de 1862**

**Ma kö maj nī ni tsei jña nie lo ratsei  
tolokia ratsei kia teü, alie kia jo gö a'eij jo  
go jm alie kia jo gö a'jai jm' tiöi la jät lajō  
iakat jm ikö anaü akiä jo gö, i'alet  
majm'.**





## A'nie kö jeu isaï Tenochtitlán

A'mm ra'tö bandera kiä ityiö tsei jniä ia'nie jeu isaï Tenochtitlán, kua u'oo kie go jm.

Ra'jua jau kie adö, la jät ma siä jo ne a'sai' aztecas mä ngëi i'noi kö ei ikuo jö dai kiäi a'sai' Huitzilopochtli, a ai a ma ø i'ma jüoi kua kii jñia jau ikuai.

A'tyii inie jm kie sët, jö ajei kö u'oo sasiä chie jö ajei jä a'mm akuq nei u'loo ma sei u'oo jö, wa kau jä a'mm.

I'jö rañí azteca ijö pa ei i'kuo kii, ijö a'let si ñoi, ijö ajiäi tiöi, a'ma lii a'jüoi je' jeu kii tiöi u'oo jö.



## U'nio i'kiä

Go jm u'nio kie a'siä la tä ko i'tei kua u'oo  
a'mm, bandera niä seü kie kö itei go jm  
u'nio kiä niä la jat.

Inia la jøt i'nie jnia.  
Kie u'oo kiä jnia i'kie isiä jnia lia kö ko jm'.

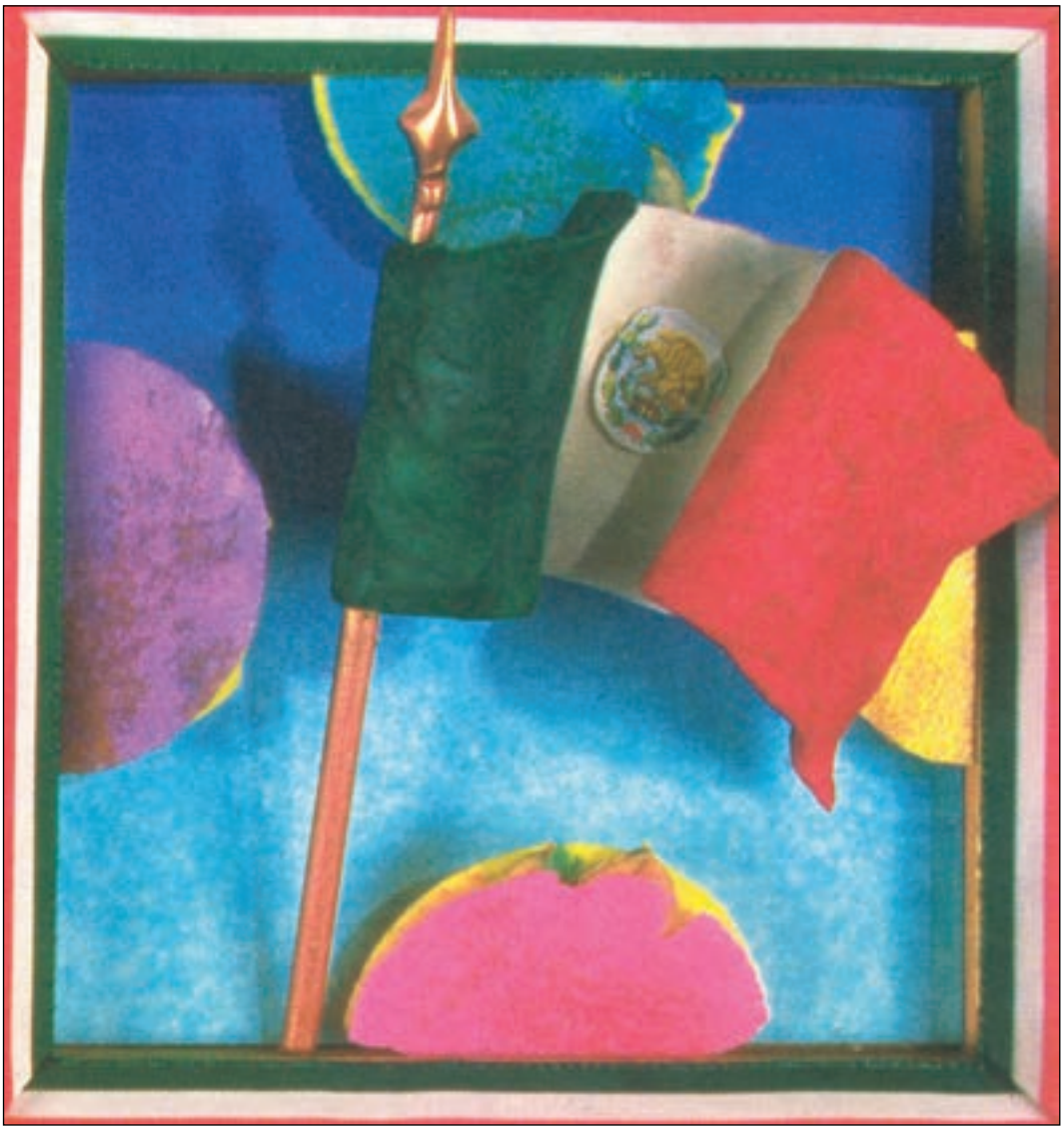


## Seü i kié go jm

Naj Go jm la jö a ra at naj.  
 Añí wa pa a ma oo kié chie la tiö jö i ichiee.  
 Inij la pa aleŧ Jé Jeü Go Jm la jö ichiee ñoo  
 Inij äi pa lia usié ñi la ijö A'uoö Mtéj  
 Inij 'la pa aleŧ néi kua' Uóo lajö ichiee  
 Inij äi pa lia Usié ñi la ijö A'uoö mtej.

Kuo re no neí Go Jm lia i'lät jä Añí akiä neí naj  
 Ino'neí ichiee lia ilät Atsëi akiä tié la lia  
 Ñijeü la kö ku'oo leŧ ne lia  
 Kié kö juä jeü siku'oo pa jödaŧ jö asati  
 Ikeŧ pa Jm ikö chie A'íé lia  
 Ikié akie lai lajeŧ ijnia U'oo kié tie la lia  
 Juö neí ichiee lia Go Jm lia ñijeü la lia  
 Jä la pa A'lie akuö chie tiö  
 Jä la pa A'lie akuö chie tiö.

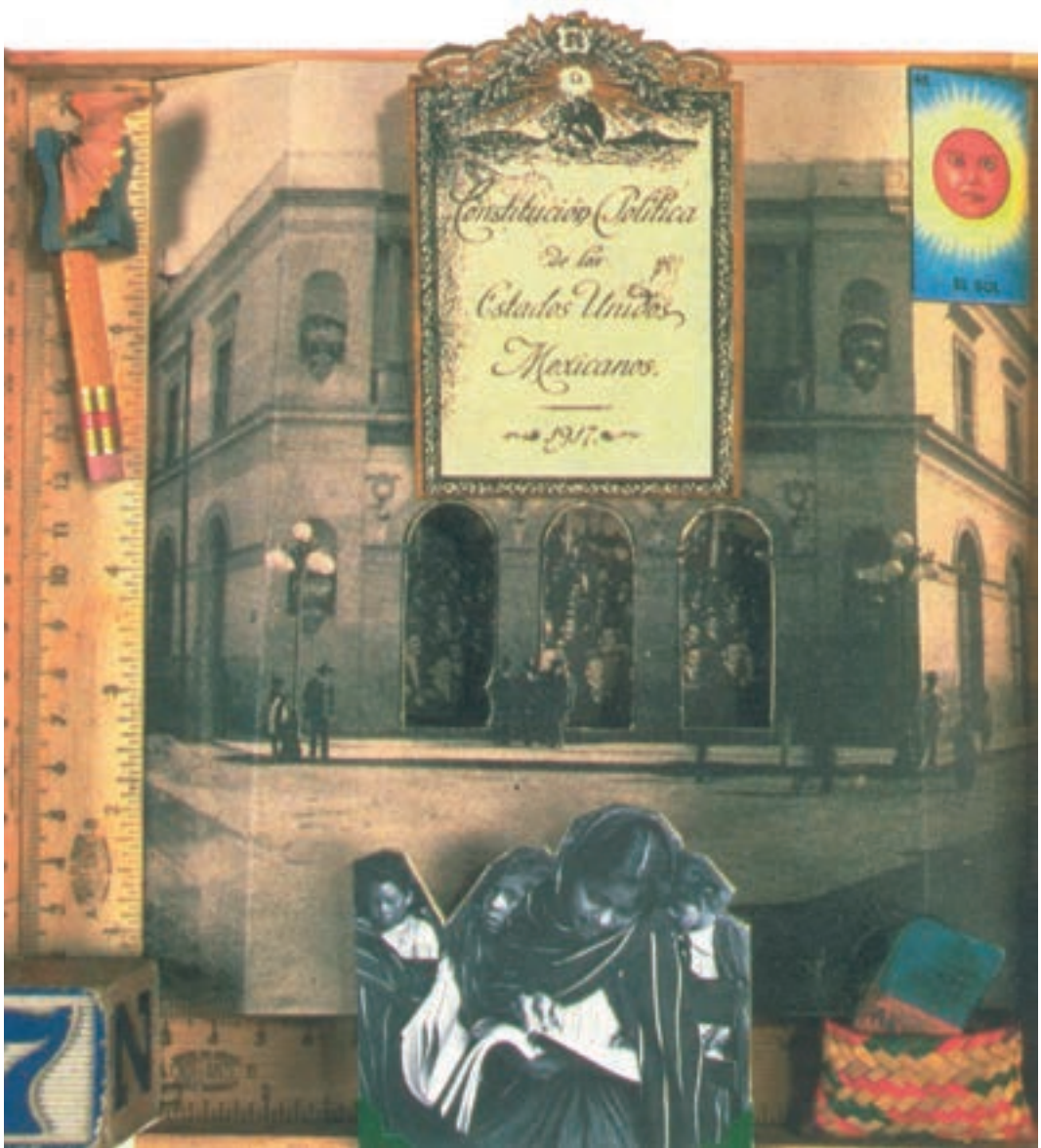
Go Jm, Go jm jö seŧ pa neí tié 'le tie la  
 Iré nó neí jö ichiee ija'i neí jm kié tié la lia  
 Kö juä Alau la jö A'äi ne lia  
 Kié ti tie pa jnia jö ija'i jnia jm jö ichiee  
 Ikö' neí la a'ñiä kö itseŧ lia  
 Kié kö juä isiñö chie jö akati jm tie la lia  
 Kö juä ikät jnia jm ität jnia yeŧ  
 Kö to U'oo jö ichiee jnia lia  
 Kö to U'oo jö ichiee jnia lia.



## Jm kie bandera kiä kiekī s̥'ɨ febrero

Bandera i' rajniä jo go jm  
i'rajniä i'kō la jät chie, i'rajniä la j̥ɨ u'oo, la  
j̥ɨ jm, ñä i'jnié jm lia, neī ne pa'le jniä  
u'jniö kie jo go jm.

Jm' kiä kiekī s̥'ɨ febrero la jät a'siä jo go jm  
jüoi jm' kie bandera.



**Itsei kie ma jöne 1917  
kiä ñä s'e't febrero de 1917**

I'tsei kie ma kö mai ñi ni tsei ñi nie lo  
ra'tsei kia kié, i'rasat itsei ajuö la jät asiä  
go jm.

Ñä la j'e't i'nia lia, itsei irajua ajüoi,  
iajuö la jät simai ñi pei jñä la jät si'mai m  
a'siä jo go jm i'nia isiei jau t'e't.



**Si mai pei akaŕ jm  
 kiä kia nët septiembre de 1847**

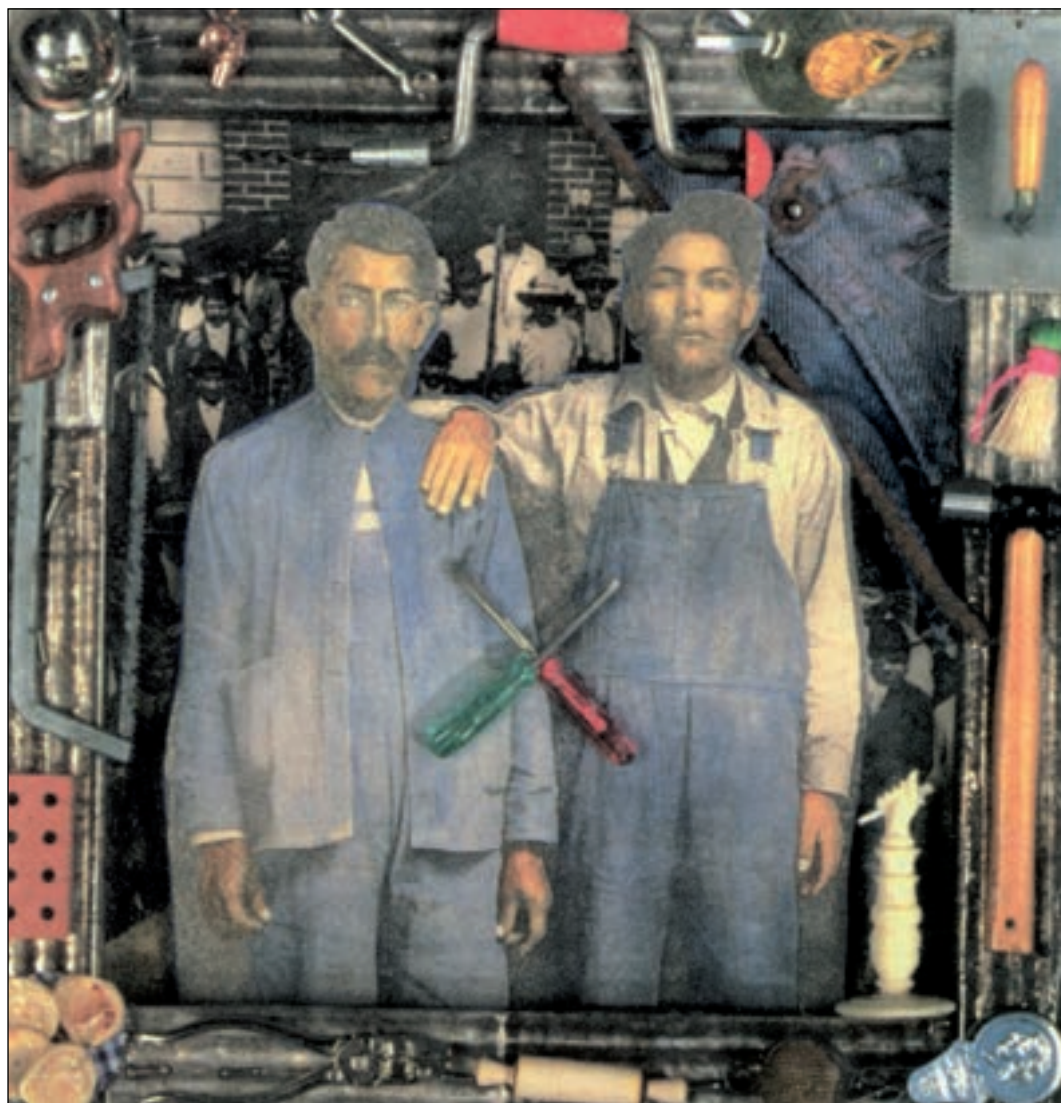
Ma jö ne, a'lie kiä a'naü  
wa jüoi näi jo go jm.

Ta la a'kuai tiöi, si mai pei mä ma tät lie jö  
a'jai jm fiöi i'jö a'chiäi tiöi la jät, castillo kie  
 Chapultepec, go jm kiä kia nët septiembre,  
ma kö mai ni ni tsei jña ni lo ra'tsei to lo ki  
 ni tsei kie.



**Jm iatai u'jmko  
kiä kia jñia s'è't marzo de 1938**

Kiä kia jñia s'è't marzo jüoi jm' kie m'dai  
a'sai Ala Cárdenas, ijö a'ma o la jät a'siä go  
jm, ijö iakt jm iatat u'jmko jo go jm i tsei  
kie la jät asiä go jm.



## Jm' kie tá kiä kö s̥'ɨ mayo

L<sub>a</sub> jät chie a'juö tá si<sub>a</sub> kö i'tsei kii.  
L<sub>a</sub>i ra'ju<sub>a</sub> i'juö chie tá jñiä hora, si<sub>a</sub>  
köjm' inia' jñaii  
jé si<sub>e</sub> sema.  
Kiä kö s̥'ɨ mayo t̥'ɨ jm' kie l<sub>a</sub> jät chie  
a'juö tá nei mkú l<sub>a</sub>.



**Lengua chinanteca de Usila, Oaxaca**  
**Segundo grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de  
con domicilio en,  
el mes de            de 200.

El tiraje fue de            ejemplares  
más sobrantes para reposición.



